

Appendix

Source	CZ previous cotext	<i>pak</i> expression	CZ following cotext	EN
skvorecky-hrichy_pater	„	Copak	společnost není špatná.	“ Well, the company isn ’ t all that bad.
skvorecky-hrichy_pater	„	Copak	to vaše není eště tak hrozný,“ ozvala se šedooká mladá žena.	“ It could be a lot worse, ” interjected the grey-eyed young woman.
Skvorecky-Mirakl	Že soudruzi, jako seš ty - - no	copak	, ty nejsi ve Straně a jenom zakolísal - - ale některý komunisti.	" About how comrades like you-well, not exactly like you, you 're not in the Party and you only wobbled a bit there-but I 'm talking about some Communists.
otcenasek-romeo_julie	A	copak	ty?	What do you say to that?
skvorecky-hrichy_pater		Copak	to?	“ What is it that William the Serpent wrote to Saint Ann about this problem? ”
Skvorecky-PribehIng_2	„ A	copak	Angela Davis?“ zeptá se slizce a tak zvaným zvýšeným hlasem.	" And what about Angela Davis?“ he asks in a needling voice.
Kundera-Nesnesit_lehko	"	Copak	váš pejsek?	'What 's wrong with the dog?
Topol-Kloktat_dehet		Copak	?	‘ What 's this then? ’
otcenasek-romeo_julie		Copak	?“	“ Mmm... What ’ s up? ”
otcenasek-romeo_julie	„	Copak	?“ vychraptěl suchým hrdlem.	“ Yes? ” he said hoarsely, his throat dry.
Kundera-Smesne_lasky	"	Copak	, Havlíčku?	" What is it, Havel my pet?
Skvorecky-Mirakl		Copak	, naši lidi v tom uměj chodit, řekl egyptolog.	" But do n't forget, our people know how to get along in a situation like that,“ said the Egyptologist.
otcenasek-romeo_julie	„	Copak	?“	“ What ’ s the matter? ”
skvorecky-hrichy_pater	„	Copak	?	“ What happened?
Urban-Lord_Mord	„ Ale	copak	, hrabě je nastuzenej, tak proč neleží v posteli, ve svý?“	‘ Gracious, the Count has a chill. So why is he not in bed? His own, I mean. ’
otcenasek-romeo_julie	„ A	copak	!	“ What ’ s wrong with it?

Urban-Sedmikosteli	Ale	copak	- proč ten nešťastný výraz?	Why are you looking so miserable?
Skvorecky-PribehIng 1	„	Copak	?	" What is it?
Skvorecky-Mirakl	Ano. Totiž - - už tam není	Copak	? [...] Přeložili ho? zeptala se.	„ Yes. That is-he 's not there any more.“ „ Is that a fact?“ [...] „ Did they move him
Paral-Milenci_a_vrazi	"	Copak	- hoří?“ řekl ve dveřích ředitel Evžen Gráf.	" What-is there a fire?“ said Director Evžen Gráf.
Ajvaz-Druhe mesto	"	Copak	, snad se nebojíte?	“ You 're not scared, are you?
Viewegh-VychovaDive kCR	Všiml jsem si, že Beátin smích není úplně bezpracný.“	Copak	?“ zeptal jsem se.	I noticed that Beata 's laughter was not altogether effortless.“ What 's up?“ I asked.
Skvorecky-Mirakl	Nasadil jsem tón odpovídající dobové, úředně připuštěné žertovnosti:	Copak	? Sestry neplnily plán?	Adopting a tone of officially admissible jocularity, I asked,“ What was the trouble, were n't the sisters fulfilling their quota?“
skvorecky-hrichy pater	„	Copak	?“ ukázal poručík na černé podmalování černé zřítelnice.	“ What happened to you? ”
Topol-Kloktat dehet	Ale	copak	, a pak jsem slyšel už jen facky a výkřiky kluků.	And Commander Vyžlata said, ‘ What 's this then? ’ After that all I could hear was him cuffing the boys and them yelling.
Ajvaz-Druhe mesto	"	Copak	, je tam nějaká chyba?“ zeptala se, když jsem civěl na účet.	“ I did n't make a mistake, did I? ” she asked, as I gazed at the check.
Kohout-Hvezdna_hodina	-	Copak	jste nedostali Beranův vzkaz?	- Did n't you get Beran 's message?
Paral-Milenci_a_vrazi	Borek obcházel arciděkanský chrám v úžicích se okruzích, skvěle fungující lovecký mechanismus se náhle hnusí jeho konstruktéru - leč tím je už náš praděd orangutan nebo dávno před ním první kopulace schopný nálevník - tedy jen obsluhujícímu technikovi,	copak	jsem opravdu UŽ JEN obsluhující technik, copak jsme, proboha (ale toho jsme vědecky vyvrátili) opravdu JEŠTĚ POŘÁD JEN divoká zvěř?	Borek walked around the church in ever-narrowing circles, the beautifully functioning hunting mechanism suddenly begins to disgust its designer-but this is what our forefather the orangutan was or, long before him, the first copulation-capable protozoan-a mere service technician, am I really MERELY a service technician, what are we, for God 's sake (but that 's already been scientifically refuted) are we really STILL just wild animals?
Kundera-Nesmrtelnost	Ale	copak	se to nedalo vymyslet nějak jinak?	But was there no other way to arrange things?
Urban-Lord Mord		Copak	jsem blázen?“	What does she take me for? ’

kundera-zert		Copak	člověk může změnit celý svůj životní postoj jen proto, že byl uražen?	Can a man abandon everything he 's stood for just because he 's been insulted?
Jirotka-Saturnin		Copak	to někdy někdo slyšel?	Surely everyone must be aware of this.
Paral-Milenci_a_vrazi	Madda si obula Alexovy těžké vibramky a zběsile dupala na podlahu,	copak	je už i ta voda jen pro ty hajzly v prvním patře.	Madda tripped over Alex 's heavy boots and angrily stomped on the floor, is the water only for the assholes downstairs-
Paral-Milenci_a_vrazi	Hnusáci,	copak	je to tak příliš chtít bydlet a žít důstojně?!	Loathsome creatures, is it really too much to ask for respectable accommodations?!
kohout-snezim		Copak	to nikdy nebylo, že sem tu vařila pro pět krků denodenně tu samou polívku ze shnilýho zelí?	Did n't I cook that same soup from rotten cabbage day in and day out for five mouths?
skvorecky-hrichy pater	"	Copak	bych toho byla schopná?	" Would I be capable of that?
Kundera-Smesne lasky		Copak	to nebyla lež, když jsi tomu mužíkovi napsal, že na tebe ve Výtvarné myšlence nic nedají?	Was n't it a lie when you told the little man that they do n't think much of you at Visual Arts?
kohout-snezim	- Prosím tě,	copak	je pro tebe znásilnění jak houska na krámě?	" Oh, come on, is getting raped just like a trip to the store for you?"
kundera-zert		Copak	nevíš, jak tě mám rád?	Do n't you know I love you?
klima-laska a smeti		Copak	nechápu, nevidím to snad?	Didn ' t I understand, couldn ' t I see?
Kundera-Smesne lasky		Copak	vím, kdo k panu asistentovi chodí?	How do I know who comes to see the lecturer?
klima-laska a smeti	„ Mílo, dyt' skončíme na fašírku,	copak	máš rozum v prdeli?"	" Mila, d ' you want us to end up as mincemeat? Have you lost your marbles?"
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	"	Copak	hejtman Ságner..."	" Oh well, when it comes to hejtman Ságner..."
Skvorecky-Mirakl		Copak	si šlo Doufala splíst?	How could you take Doufal for somebody else?
Skvorecky-PribehIng 1	Hajlování přešlo v nepopsatelný řev -	copak	se nikdo z těch řvounů nebojí války?	The siegheiling disintegrated into indescribable pandemonium. Were n't any of those howlers afraid of war?
Paral-Milenci_a_vrazi	Když tak vyznáváš technologii...	copak	nevíš, co je to například nacking?"	If you profess your love for technology so much... you must know what necking is, for example?"
Skvorecky-PribehIng 2		Copak	je důležitá jenom původnost formy?	Is originality of form the only important thing (insofar as originality alone is important at all)?

Paral- Milenci_a_vra zi	ale Juldo, tys mě zklamal, když ses proti mně přidal k těm modrým kreténům, o jejich nenávisti k nám vím, ale	copak	ty seš jinej chudej, než jsem chudá já?	But Julda, you disappointed me when you joined those blue cretins against me, I know they hate us, but what about you, are you poor in a different way than me?
kohout- snezim	- Ježíši Kriste (dostala mě zas tak daleko, že jsem brala jméno Boží nadarmo skoro v každé větě),	copak	' s to zrovna nezažila?	" Jesus Christ“ - I was so far gone that I was taking the Lord 's name in vain in nearly every sentence -“ what do you think just happened to you?“
Kundera- Nesmrtelnost	„	Copak	všechno, co není bláznivý běh za konečným rozuzlením, je nuda?	'Do you think that everything that is not a mad chase after a final resolution is a bore?
Skvorecky- Příběh 1		Copak	neni pro tebe dost dobrá, dyž pro mě je?	Do n't you think she 's good enough for you, if she 's good enough for me?
Skvorecky- Mirakl		Copak	můžeme jeden druhého přesvědčit?	Do you think we can change each other 's minds?
skvorecky- hrichy pater		Copak	se dáma na dámě může dopustit vraždy z vilnosti?“	Can a lady commit a sex crime against another lady? ”
Skvorecky- Příběh 1		Copak	něco ví?	" But there was never anything to be jealous of - we never did anything.“
Skvorecky- Mirakl		Copak	je, kromě v blázinci, ještě někde nějaká víra k ztracení? pravil Gellen s málem upřímným údivem.	Where, except maybe in a madhouse, is there any faith left to be lost?“ Gellen 's surprise as he said this sounded almost sincere.
kohout- snezim	-	Copak	von to neví?	" You mean, like, he does n't know?“
styblova- skalpel pros		Copak	mi napadlo, že by to mohl těžce snášet?	Do you think it ever occurred to me that he might take it so seriously?
Topol- Kloktat dehet	a když jsem v jednom z rozmlácených hnízd odporu zahlíd vopuštěný hračky, napadlo mě, že bych pro dlouhokošiláky mohl nějakýho toho plyšáka sebrat, ale	copak	jsem věděl, kam mrňouse odvezli?	and once, when I spotted some abandoned toys in one of the pockets of resistance that we smashed to smithereens, it crossed my mind that I could pick up the odd soft toy for the longshirts, but I had no idea where the little ones had gone.
Kundera- Nesnesit_lehk o		Copak	sis jí nevšiml?“	Have n't you noticed? '
Kundera- Nesmrtelnost		Copak	je nutné, aby po člověku zůstalo tělo, které se musí zahřabat do země nebo hodit do ohně?	But was there no other way to arrange things? Is it really necessary for a person to leave a body behind, a body that must be buried in the ground or thrown into a fire?
Kundera- Smesne_lasky		Copak	ti někdo umřel?	Did someone die on you?
kohout- snezim		Copak	Viktor umřel?	Has Viktor died or something?

Kundera-Smesne lasky	Když se na něho podívají,	copak	uvěří, že by mohl opravdu obtěžovat ženu?“	When they take a look at him, how could they ever believe that he 's capable of trying to seduce a woman?“
kundera-zert	"	Copak	bylo potřeba mne takhle klamat?“	" Was there really any need to deceive me like that?“
Jirotko-Saturnin	"	Copak	náš Milouš!“	“ He really is something, our Bertie!
Kundera-Nesnesit_lehko		Copak	může blízkost působit závrat?“	Can proximity cause vertigo?
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	„ Nic se neboj, Vodičko,“ konejšil ho Švejk,“ jen klid, žádný rozčilování,	copak	je to něco, bejt před nějakým takovým divizijním soudem.	" Have no fear, Vodička,“ Švejk was soothing him,“ Just keep calm, no getting upset as if it were something, to be in front of such a Divisional Court.
skvorecky-hrichy pater	„ Zuzáne,	copak	já nebo Jiřina jsme nějaký Holmesove?“	“ Come on, Zuzka, do Georgie or I look like Sherlock Holmes or something? ”
Paral-Milenci_a_vrazi		Copak	musíme být jak pekař s pekařkou na peci?“	Do we have to be like the baker and his wife on the stove?
skvorecky-hrichy pater	" Nevím, co by na nich mělo být divného. Mně připadají jako ideální dvojice, myslím do filmu. Vám ne?“ [...] -“	Copak	to,“ pravila pomalu.“ Ideální milovnická dvojice možná. Jenomže v tomhle filmu měli hrát sourozence.“	“ I don ' t know what ' s odd about them. I think they seem like an ideal couple, I mean for a movie. Don ' t you? ” [...] -“ An ideal pair of lovers, maybe, ” she said slowly. „ But in this film they were supposed to play brother and sister. ”
Kundera-Smesne lasky		copak	o něm pan redaktor opravdu nikdy neslyšel?“	had the editor really never heard of him?
Kundera-Nesmrtelnost		Copak	nevidíte!	Ca n't you see?
Viewegh-VychovaDivekCR		Copak	já jsem psycholog?“	What do you take me for - a psychologist?“
Paral-Milenci_a_vrazi	Já o tom prostě nevěděl -	copak	jsem mohl vniknout do vašeho stolu?“	I simply did n't know about it-I could n't have broken into your desk, now, could I?“
Paral-Milenci_a_vrazi		Copak	bych to nemohl už dávno udělat?“	Would n't I have done it long ago?“
Skvorecky-Mirakl		Copak	mně.	" Who cares what I think?
skvorecky-hrichy pater	"	Copak	seš pitomá, baby?“	Mr. MacMac, gentleman though he was, snapped at her,“ Are you stupid or what, babe?
Hasek-OsudyDobreh oVvSV		Copak	to potřebuju?“	I do n't need that kind of trouble.“
Topol-Sestra		Copak	Evka.	What 's the matter now?
Paral-Milenci_a_vrazi	"	Copak	moře, to bych si teď zrovna dal říct.	" What was that about the sea? I would n't mind taking a dip right about now.

Skvorecky-Mirakl		Copak	, já jednou - - to jsem byl ovšem podstatně mladší - - vykládal při podobný příležitosti o dinosaurech.	" That 's nothing. I was in a situation like that once-of course, I was a lot younger at the time- and what I talked about was dinosaurs.“
Skvorecky-PribehIng 1		Copak	ty ses někdy bála, Naďo?	But were you ever afraid, Nadia?
otcenasek-romeo_julie	Vždyť já také...	copak	to necítíš, že i já... tě mám ráda?	“ Heavens, you are... It ’ s the same with me... can ’ t you see I ’ m... just as much in love as you are?
Urban-Sedmikosteli		Copak	ve vás tyto sklony nepodporovali?“	Did n't they encourage these interests? ’
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	„ Ty pitomče,	copak	tě sežeru.	" You numskull, do you think I will devour you?
Hasek-OsudyDobreh oVvSV		Copak	se nemůžete škrábat doma a musíte si to právě nechat na služby boží?	Ca n't you scratch yourselves at home?! Do you have to leave it to do during our very divine services?
Paral-Milenci_a_vrazi	Ředitelem bude doktor Sekanina - ale	copak	může Kotex řídit zkrachovalý advokát?	Dr. Sekanina will be the new director-but can a bankrupt lawyer really run our firm?
styblova-skalpel pros		Copak	nechápete, že taková maringotka padesát korun ani stát nemůže?“	Can ’ t you understand that a caravan like this just can ’ t be bought for fifty crowns? ”
Paral-Milenci_a_vrazi		Copak	se můžeš dívat, jak ze sebe dělá slouhu, jak se plazí a ponižuje, jak si z něho každě dělá onuci...“	Ca n't you see he 's made himself into a flunkey, the way he grovels and demeans himself, the way everyone treats him like just a piece of dirt...“
Kundera-Nesnesit_lehko		Copak	milování není než věčné opakování téhož?	Is n't making love merely an eternal repetition of the same?
Skvorecky-Mirakl		Copak	to, pravila.	" Worse than that!“ she wailed
skvorecky-hrichy_pater	" Ale	copak	afekt může vydržet na to, abych naši magistře ukradla hyoskin, nasypala ho do tabletky, kterou bych taky musela ukradnout, a pak abych to smrtácký semínko nosila celej den až do noci s sebou?	But could the throes of emotion last long enough for me to steal the hyoscine, steal an empty capsule, put them together, and then carry that seed of death around with me day and night?
Skvorecky-PribehIng 2		Copak	nakladatelství, to vydrží.	I 'm not worried about her publishing business - that will hang together.
styblova-skalpel pros	"	Copak	vím?	“ How should I know?
otcenasek-romeo_julie		Copak	jsem pořád malé dítě?	For Heaven ’ s sake, I ’ m not a child any more!

Paral-Milenci_a_vrazi	Osvěžuji si poznatky ze školy, když jsem byl ještě mladý ale	copak	už nejsem?	I recall a piece of knowledge from my youth-but am I no longer young? twenty-five-that besides nitrogen and other inert rare gases in the air, there is also oxygen.
Topol-Sestra	No jo, ale	copak	maj děti něký občanky?	Yeah, but it 's not like the kids 've got ID.
kohout-snezim	Ani já dlouho nepostřehla, že by mě... že by se mnou rád... (znám, znám, mně musela pomoci mléka lačná Gabrielka, na	copak	' s ho ulovila ty?) rok byl prostě pan profesor, korektní tak, že se mnou hovořil jen anglicky, změnila to až má nemoc.	" Even I did n't catch the fact that he... that he wanted to get to know me.“ I know, I know. Starving little Gabriela had to help me; what did you use to catch him?“ For a year he was just Professor Král, so proper that he only spoke English with me, but my illness changed that.“
Paral-Milenci_a_vrazi	"	Copak	v tom baráku nemůžeš dohlédnout na trochu pořádku?! -“ plísni mě šéf Bogan Tušl, zřejmě čerstvě vyplísněn.	" Ca n't you maintain a little order in this building?!“ I am berated by my boss, Bogan Tušl, who himself has obviously just been berated.
Skvorecky-Mirakl		Copak	jsem docela ztratil umění hlásit se k tomu, co bezpečně sedí v sedle nejprítomnější přítomnosti?	Had I entirely lost the art of declaring my support for whatever form of power happened to be sitting in the saddle, in the moat present of present times?
Paral-Milenci_a_vrazi	příšerná nuda v téhle prdeli, kde se nic neděje, ať se něco děje.	copak	jsme vězni, abychom jen seděli na kavalcích, přihrajte nám něco, ať se něco děje	ghastly boredom in this shithole where nothing 's going on, let something happen, what are we, prisoners sitting around on our cots all day? Throw something our way, let something happen
Paral-Milenci_a_vrazi		copak	není vrchol poezie sám žár...	is n't ardor the summit of poetry...
klima-laska a smeti	Jak můžeš takhle mlčet,	copak	to je vůbec lidské?	How can you be silent like this, it isn ' t human!
styblova-skalpel pros	„	Copak	si na nás každý může otevřít pusou?	“ How can they say things like that? ” she continued.
kundera-zert		Copak	vy jste četli všechny mé dopisy Markétě?	You mean you 've read all my letters to Marketa?
Kundera-Smesne lasky		Copak	byl domov ještě vůbec domovem?	Do you think that home was still home?
Paral-Milenci_a_vrazi	Ale fix,	copak	ona k těm domovním vratům padá přímo z nebe...	Damn it, what does she do, fall from the sky in front of the gate...
Skvorecky-Mirakl		Copak	se mi chtělo?	Do you think I wanted to leave?
Paral-Milenci_a_vrazi	Nechte nás v našem hříchu - ale	copak	láska může být hřích? - když tomu opravdu nerozumíte.	Leave us to our sinning-can love really be a sin?
Urban-Lord Mord	„	Copak	není bohatý?“	‘ And is n't he? ’

Topol-Sestra	protože jsme čekali na Mesiaha, bylo nám jasný, že se v byznysu nedotknem dětiček...	copak	ten první Jezu, ten když se válel v plenkách v chlívě...	we were waiting for the Messiaha, so we were n't gonna lay a hand on any little kids, that was obvious... look at the first Jezu, rolling around the manger in his diapers...
Paral-Milenci_a_vrazi		Copak	mám místo nervů vysokonapěťový dráty?!	You think I have high-tension wires instead of nerves?!
Jirotka-Saturnin		Copak	ty jsi nějaká výroba obuvi?	What ' s all this about a manufacturer of footwear?
Kundera-Smesne lasky	„	Copak	ty si nepamatuješ jméno ženy, s kterou žiješ?“ otázala se žena s ondulací.	" How is it that you do n't remember the name of the woman you live with?“ questioned the woman with the permanent.
Kundera-Nesmrtelnost		Copak	za ně byla odpovědná?	Was she responsible for them?
klima-laska a smeti		Copak	nemáš ani trochu slitování?	Have you no pity at all?
Topol-Sestra		Copak	se člověk fízlů v životě nezbaví.	Will we ever get rid of those spooks?
Kundera-Nesmrtelnost	"	Copak	nevidíš, že je nemocný!“	'Ca n't you see that he is sick! '
otcenasek-romeo_julie		Copak	tomu nerozumíš?“	Why can ' t you see that? ”
Skvorecky-Mirakl		Copak	sem nákej Honza z bezu?	" Do you think I do n't know my way around here?
Skvorecky-PríbehIng 2		Copak	každý saxofonista -	Is every saxophonist -
Urban-Sedmikosteli	Počítač je nám, jako ve většině případů, na nic, ale	copak	neznáme tradiční metody, jak pracovat s fotografií?	As in most such cases, computers are a fat lot of good. But there are still the good old-fashioned processing methods, are n't there?
Kundera-Smesne lasky		Copak	vy sám většinou nemluvíte, jenom abyste mluvil?“	Do n't you yourself talk mostly just for the sake of talking? ' '
Urban-Sedmikosteli		Copak	to nevidíte?	Do n't you see?
Paral-Milenci_a_vrazi		Copak	já v tomto domě nebydlím?“	I live in this building, too, do n't I?“
skvorecky-hrichy_pater		Copak	se takhle držejí chlapi?	What men hold onto each other like that?
styblova-skalpel_pros	A vůbec,	copak	se nebude v sobotu nic slavit?“	Anyway, what about Saturday? There ' s got to be a family get-together then, hasn ' t there? Or won ' t there be a celebration this year? ”
Paral-Milenci_a_vrazi	Ale	copak	nemáme aspoň povinnost k příštím generacím - stejně jim budeme jen pro smích.	But do n't we at least have an obligation to future generations-even so, in their eyes we 'll just be ridiculous.

Topol-Sestra		Copak	sme mrtvý?	Look at us, we 're not dead.
Paral-Milenci_a_vrazi	" Přišla by docela vhod nějaká větší mela," šeptá Bogan," vyrazili bychom Juldu i s tou děvkou, vy byste šli místo nich -	copak	oni nebydlí v bývalé mužské svobodárně? a tady se zas obnoví právo a rozhodnutí vedení..."	" A big scuffle would be just the thing right about now," whispers Bogan." We could throw out Julda and that slut, you could take their place-are n't they living in a former men 's one-room flat? -and administration could renew its claim to this place.
Kundera-Nesmrtelnost		Copak	je odpovědný za to, že má zelený nos?	Is he responsible for his green nose?
Ajvaz-Druhe_mesto		Copak	jsi mi tuto větu ve svém automobilu z ledu sám nevytetoval na stehno?	Was n't it you who tattooed that sentence on my thigh in your automobile of ice?
Kundera-Nesmrtelnost		Copak	snad ona vymyslila ženská rodidla?	Did she invent women 's genitals?
Paral-Milenci_a_vrazi	"	Copak	není život více nežli pokrm?" řekl Iša.	" Is n't life more than food?" said Iša.
Skvorecky-PribehIng_2	„ O dvě stránky dál zdůrazňuje žurnalista, který rovněž přišel za Marlowem vyzvídat, že pan Kurtz měl víru	copak	to nevidíte? On měl víru.	" Two pages later, a journalist who has come to dig out information on Kurtz claims that Mr. Kurtz had the faith. „ Do n't you see - he had the faith.
Kundera-Smesne_lasky		Copak	dnes najdeš někoho, kdo by měl trochu odvahy?"	How often nowadays do you find someone with some courage?"
Kohout-Hvezdna_hodina		Copak	nevím, že na každé své cestě tam, nevím kam, a odtud, nevím odkud, znova a znova nastavuješ krk?	Do n't you know that with each trip to and from I do n't know where, you put your head on the chopping block?
Urban-Lord_Mord	„ Ale	copak	já jsem pro Bayera nějaká konkurence?" povzdychl si doktor Hofman.	' How could I compete with Bayer?' Dr Hoffmann sighed.
otcenasek-romeo_julie		Copak	jsem stará bába, propána?"	I ' m not an old woman, for Heaven ' s sake! "
kohout-snezim	-	Copak	jste se mi vnutil?	" Who said you were forcing me into anything?"
Urban-Sedmikosteli		Copak	Čas mládne?	Can Time grow younger?
styblova-skalpel_pros		Copak	se to dá takhle formulovat?	Do you really think you can formulate it that way?
Ajvaz-Zlaty_vek		Copak	nevidíte, že můj palác je nejcelistvějším dílem, jaký architektura zná?"	Do you not see that my palace is the best-integrated work of architecture ever known? "
Hasek-OsudyDobrehoVvSV	„ A proč mám jít do svého bytu -	copak	nejsem ve svém bytě?"	" And why would we go to my apartment? – Am I not in my apartment?"

Kundera-Smesne lasky		Copak	nevíš, jaké bohatství je jeden den v tomto krátkém životě?“	Do n't you realize how precious one day is in this short life of ours?“
Skvorecky-Mirakl		Copak	snad Zdena bije?	Does he beat Zdena?“
klima-laska a smeti	„	Copak	jsem vám to neřek?	‘ Haven ’ t I told you?
skvorecky-hrichy pater	"	Copak	se nepamatuju nebo co, žes každej rok dělala repec z matiky, s výjimkou sexty?“	“ Is my memory failing me, or do I recall your having to repeat math every year but one? ”
Skvorecky-Mirakl		Copak	jsou lidi třísky? zabědoval Mistr.	" Are people eggs to be broken?“ lamented the Master.
Ajvaz-Zlaty vek		Copak	si nevzpomínáš, jak to bylo nepříjemné, když nás ráno probouzely hlasy holubů, kteří chodili po okenní římse a vykládali o nás hnusné oplzlosti, a pak je opakovali i při obědě před našimi dětmi a nedali se zahnat.	Do you not recall how unpleasant it was to be woken in the morning by the pigeons walking along the windowsills, speaking of us in disgusting obscenities which, resisting our efforts to shoo them away, they would repeat at lunch in front of our children?
Topol-Sestra		Copak	tady není ani podzim!,	Do n't they even get fall here,
Kundera-Nesmrtelnost		Copak	je láska myslitelná bez toho, že úzkostně sledujeme náš obraz v mysli milovaného?	Can we possibly imagine love, without anxiously following our image in the mind of the beloved?
Viewegh-VychovaDive kCR	A to jako za co, povídám,	copak	neberou plat?	What for, I say, they get paid, do n't they?
Paral-Milenci_a_vrazi	Jsi krásná...	copak	to opravdu může někdo nevidět?“	You 're beautiful... how can anyone not see that?“
Skvorecky-Mirakl	Ale když už jsme čekali dva tisíce let a dotáhli to až sem - -	copak	umíme dělat zázraky jenom v technologii...	But if we 've waited two thousand years already... We 've managed to come so far; are we capable only of technological miracles?
Skvorecky-PríbehIng 1		Copak	si nedovedete představit, že to někdo se světem může myslet dobře a usilovat o dobro světa na základě nějakých jiných myšlenek, než přesně těch, které máte vy?	Does n't Hawthorne say,“ Cannot you conceive that a man may wish well to the world, and struggle for its good, on some other plan than precisely that which you have laid down?“

Paral- Milenci_a_vra zi	Ale já nemám komnatu za zmizení a už ani postel, přehrávat furt dokola jen začátek kreténské filmové komedie sekretářky si já dovolit už nemůžu, a tak tvrdě na věc, UHNAT chlapa, SKOČIT na něho a pevně ho RAFNOUT, jako když chlap chce znásilnit ženskou...	copak	z nás dvou nejsem chlap spíš já než ten dekadent?...	But I do n't have any chamber to disappear into and not even a bed anymore, I ca n't afford to keep replaying only the beginning of the role of sexretary in an addle-headed film comedy, I have to take things firmly in hand, HUNT A MAN DOWN, POUNCE and SIEZE him firmly, like when a man rapes a woman... are n't I the man in this relationship rather than that decadent?...
Urban- Sedmikosteli	"	Copak	neslyšíte, co vám povídám?	' Have n't you heard a word I 've been saying?'
Urban- Lord Mord		Copak	necítíte ten lokální puch?''	Ca n't you smell the stench of the locality? '
Kundera- Nesmrtelnost		Copak	měl snad nejmenší chuť je někomu ukazovat?	Did he have the slightest desire to show them to anyone?
Paral- Milenci_a_vra zi	Borek obcházel arciděkanský chrám v úžicích se okruzích, skvěle fungující lovecký mechanismus se náhle hnuší jeho konstruktéru - leč tím je už náš praděd orangutan nebo dávno před ním první kopulace schopný nálevník - tedy jen obsluhujícímu technikovi, copak jsem opravdu UŽ JEN obsluhující technik,	copak	jsme, proboha (ale toho jsme vědecky vyvrátili) opravdu JEŠTĚ PORÁD JEN divoká zvěř?	Borek walked around the church in ever-narrowing circles, the beautifully functioning hunting mechanism suddenly begins to disgust its designer-but this is what our forefather the orangutan was or, long before him, the first copulation-capable protozoan-a mere service technician, am I really MERELY a service technician, what are we, for God 's sake (but that 's already been scientifically refuted) <u>are we really STILL just wild animals?</u>
Skvorecky- Mirakl	Bože,	copak	jsou všude na světě?	God, were they everywhere?
Paral- Milenci_a_vra zi	Jana Rybářová se rychle probírala k vědomí, čeká nás důležitý den, ale	copak	nějaký den není důležitý?	Jana Rybářová quickly roused herself from sleep, an important day awaits, but are there actually unimportant ones?
kundera-zert	Ale	copak	jsem se střetl s takovým mladistvým hercem poprvé?	But was this the first time I encountered adolescent actors?
Paral- Milenci_a_vra zi	"	Copak	se nedá ani chvilku sedět bez alkoholu?'' řekl Julda tiše.	" Ca n't you sit for even a moment without alcohol?'' Julda said softly.
Urban- Lord Mord		Copak	mu to nemůžete zakázat?''	Ca n't you forbid it? '
kundera-zert	"	Copak	ty tam chceš jít?'' zeptal jsem se ho.	" You 're not going, are you?''
Kundera- Nesnesit_lehk o		Copak	právě v jeho'' nevěděl jsem! věřil jsem!'' netkví jeho nenapravitelná vina?	Is n't his ' I did n't know! I was a believer! ' at the very root of his irreparable guilt?

Paral-Milenci_a_vrazi	"	Copak	jsi opravdu tak slepá?	" Are you really that blind?
Topol-Kloktat dehet		Copak	tvuj táta nebyl vlk?	I must have stared at him, because he frowned and asked, ' Was n't your dad a wolf, then? '
Paral-Milenci_a_vrazi	" Ale Maddo, děvče nešťastné,	copak	opravdu už -"	" But Madda, you unhappy girl, have you really -"
Topol-Kloktat dehet		Copak	seš nákej Rusáček, praští mě pan Holasa do ramene.	You some sort of little Russky? ' Mr Holasa punched me in the shoulder.
Skvorecky-Pribehng 2		Copak	je nutné se starat - dnes, kdy se konečně může říkat všechno - komu nahraje pravda?	Do we really have to worry - today, when at last everything can be said - about those whose hands the truth plays into?
styblova-skalpel pros	Mlčky zvedla obočí -	copak	jsem zapomněl, jak málo mám času?	She raised her eyebrows silently - what, had I forgotten how little time I had?
Paral-Milenci	Ale	copak	já jsem prašivý?!	Am I really so mangy?!
skvorecky-hrichy pater		Copak	by mně afekt vydržel na to, abych někde sháněla lékařskou toxikologii?	Would the throes of emotion last long enough for me to go dig up a book on toxicology?
Paral-Milenci_a_vrazi		Copak	nevidíš, že jsi ho omrzela, jakmile tě už jednou měl?	Ca n't you see that after he 's had you once, he 's bored with you?
Skvorecky-Mirakl		Copak	já sem debilní?	" You think I 'm a moron?""
styblova-skalpel pros	„	Copak	trapné, ale přišli bychom o Dvořákův violoncellový koncert!“	“ Never mind the embarrassment, think of the Dvořák ' s cello concerto we ' d be missing! ”
Skvorecky-Pribehng 1	„	Copak	ty umíš německy?“	"We spoke German." -" Since when can you speak German?""
kundera-zert	"	Copak	ty se netešíš na to, že budeš moje se vším všudy?“	" Are n't you looking forward to being mine and all that goes with it?""
Paral-Milenci_a_vrazi	proč třeba stejně stará Yveta Trojanová, dcera toho sviňáka, nemusí makat jako já, proč ona může mít, na co jen ukáže prstem - na tom prstě safír v platině za pět papírů - vozit si prdel v auťáku a každoročně letadlem k moři,	copak	ona má díru do zadku jinde než já?	why does n't Yveta Trojanová, the daughter of that pig, who 's the same age as me, why does n't she have to work like I do, why does she get whatever she points her finger at, a finger with a platinum ring with a sapphire that cost five grand-she drives her ass around in a car and flies every year to the sea, is the hole in her butt any different from mine? -
Skvorecky-Mirakl		Copak	v nebi na to nedaj, jestlis ctil otce svého i matku svou?	Do n't they care in heaven whether you honour your father and your mother?""
Topol-Sestra		Copak	nemáš známý?	Do n't you know anyone?

klimalaska a smeti	Jistě zvrhlá doktorka předepíše nějaké zvrhlé léky, ale	copak	mi nikdy nevykládá o tom odporném, ponižujícím divadle, co musí ti chudáci hrát?	Perhaps a perverted doctor would also prescribe perverted drugs, but had my wife never told me about that revolting, humiliating play-acting those poor wretches had to go in for?
Topol-Sestra		Copak	sem vrah, zamumlal Doktor.	What, do I look like a murderer, the Doctor mumbled.
Skvorecky-Mirakl	A	copak	je Strana Pánbůh, aby měla nad lidma absolutní moc?	" And is the Party God, that it should have absolute power over people 's lives?
styblova-skapel pros		Copak	je to možné?	I ask you, is it possible?
otcenasek-romeo julie		Copak	jste němý? "	For goodness sake say something! Are you dumb, or what? "
Skvorecky-Mirakl		Copak	seš tady za katedrou?	We 're not in school now!
Topol-Kloktat dehet		Copak	vlk, a co bejk!	' By a lady stork, ' Mr Moravčík chipped in, poking her in the chest, and Mrs Moravčík went, ' Tee-hee, ' and Mrs Kropáček said, ' A wolf? That 's nothing, but how about a randy old goat?
Urban-Lord Mord	Gita se divila, že ji nechci brát s sebou, a Berenika se urazila -	copak	s ní nechci být celý den?	Gita was surprised that I did not want to take her with me, and Berenice took offence – did n't I want to spend my whole day with her?
Paral-Milenci_a_vrazi	Roman, že prej mají cenu sto dolarů,	copak	dolary opravdu vůbec jsou?	Roman says they 're worth a hundred dollars, do dollars really exist?
Urban-Sedmikosteli	"	Copak	ty květy nepoznáváte? "	' Do n't you know what kind of flowers those are? '
Paral-Milenci_a_vrazi		Copak	to nikdy nepřestane?	Will it never stop?
hako_rodicich_a_dete		Copak	to nevidíte!?	Ca n't you see!?
Kohout-Hvezdna_hodina	-	Copak	nevidíš??	- Ca n't you see, she practically moaned at him.
kundera-zert	a když jsem přišel, říkala, tak nabij paničku, nabij paničku, dostaneš malovaný vajíčko, a já ji symbolicky pleskal přes sukni a ona říkala,	copak	to je nějaký bití, vyhrň paničce sukni,	0
Skvorecky-PribehIng 1	„	Copak	sem tvoje žena?	" Am I your woman?
Urban-Sedmikosteli	Ale	copak	Čas od těch rajských dob nezestárl o šest století?	But has Time not grown older in the last six centuries since those golden days?

Kundera-Smesne lasky		Copak	vás náš život opravdu neinspiruje k ničemu jinému než k pitkám a zneužívání žen?	Does our life really inspire in you nothing but the desire to carouse and abuse women?
otcenasek-romeo julie		Copak	on!	What did he matter?
Skvorecky-Mirakl	Ale	copak	to není svinstvo, dyž se jen tak dělaj?	But is n't it rotten when they do things without really believing in them?""
kohout-snezim	- Gabrielo (oslovení v nejvyšší nouzi),	copak	máš pas?	" Gabriela"" - her full name was pronounced only in the greatest of need -"" you do n't even have a passport!""
Kundera-Nesnesit_lehko		Copak	jim viděl do duše?	Could he see into their souls?
Urban-Sedmikosteli	Ale	copak	nevidíš pointu?	But are n't you missing the point?
otcenasek-romeo julie		Copak	by se na to mohl dívat?	But there probably isn ' t any such God, is there? How could he go on looking at it all if there was?
Urban-Lord Mord	"	Copak	opravdu vypadám zženštile, když to mám na zápěstí?""	' I do n't really look effeminate when I have it on my wrist, do I? '
Viewegh-VychovaDivekCR	„ Životní štěstí -,“ řekl jsem posléze bezradně,“ -	copak	to jde vyučovat?""	" Happiness -"" I eventually said nonplussed,“ - that 's hardly something you can teach.“
Urban-Sedmikosteli	„	Copak	se to nedá napravit?	' Well, that can be put to rights, ca n't it?
Skvorecky-PribehIng 1	„	Copak	Lucii nemiluješ?"" zptal se Haryk.	" You mean you do n't love Lucie?"" said Haryk.
Topol-Sestra		Copak	to nevidíš?	What 're you, blind?
klima-laska a smeti	I kdyby duše byla nehmotná, i kdyby byla jen prostorem, jenž je hmotou obepjat, i kdyby byla zcela jiné podstaty,	copak	by mohla snést ten žár?	Even if the soul was non-corpuseular, even if it was only space enveloped by matter, even if it was of an entirely different nature, could it really survive that heat?
Paral-Milenci_a_vrazi		Copak	se do telefonu říká - dvě -?""	Does one really say 'nine ' into a telephone?""
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	„ Ty vopice jedna,	copak	myslíš, že se budu jen s tebou bavit?	" You singular monkey, is it that you think that I ' d be prattling with you?
kundera-zert		Copak	o něm zpíváte po našem?	In our own way?
Skvorecky-PribehIng 1		Copak	neexistuje jiná ctnost než ta, jež pramení ze zdravého strachu před šibenicí?	I shake my head, my eyes fall once more on the Gospel according to Nathaniel,“ Is there no virtue... save what springs from a wholesome fear of the gallows?""

Skvorecky- Pribehng_1		Copak	ta deodorantem a levandulí vonící švédská holka nevidí, že já ji přeci jakživ děkanovi neprásknu?	Did n't this Swedish girl smelling of deodorant and lavender realize that I could never ever have brought myself to report her to the Dean?
Topol-Sestra	no, tak mi to bylo aspoň sdělený,	copak	já, já sem malej pán a to už sem vám říkal!	wull, least that 's what I was advised, never mind me, I 'm jus a little man, an I told ja before!
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	Nu jen pište dál, Švejku,	copak	sebou tak vrtíte?	Well, just go on writing, Švejk, why are you fidgeting so?
Topol- Kloktat dehet	Chystám se přelézt plaňky,	copak	Dago, ten je podleze	I was about to clamber over the stakes of the fence – Dago was all right, he could crawl under them
Paral- Milenci_a_vra zi	Ale	copak	nelze dalším smrtím zabránit?	Is n't it possible to prevent another death?
Kundera- Nesmrtelnost		Copak	netrpí všechny ženy měsíčním krvácením?	Do n't all women suffer from monthly bleeding?
Skvorecky- Pribehng_2	„	Copak	nejsi na pilulce?“	"But are n't you on the pill?"
Ajvaz- Druhe mesto	Nemá smysl ptát se domorodců na cestu, jistě je to nějaký barbarský a nevzdělaný národ -	copak	bychom jejich slovům mohli věřit víc než větám, jejichž zlatá písmena tisíce let září na černých stránkách našich kodexů, ležících na křišťálovém stole v pokoji, kde jednu stěnu tvoří nádherný chladný vodopád?	There is no point asking the natives for directions; it 's bound to be a barbaric and uneducated people – how could we give greater credence to their words than to the sentences whose golden letters have gleamed for a thousand years on the pages of our codices that lie on a crystal table within a room, one of whose walls is a splendid cool waterfall?
kundera-zert		copak	jsme měli nejmenší tušení o tom, že Stalin dal střílet věrné komunisty?	how were we to know that Stalin had ordered loyal Communists to be shot?
Skvorecky- Pribehng_1	„	Copak	ty nejsi posrpnovej, Franku?“	" I thought you were post-invasion yourself, Frank.“
kundera-zert		Copak	jenom on bojoval v ilegalitě?	Was he the only one in the underground?
Urban- Sedmikosteli	A k té věrohodnosti -	copak	vás nenapadlo, že mám možnost leccos si ověřit?	As for whether your stories are true or not, what makes you think I have no means of verifying them?
Kundera- Smesne lasky		Copak	může sám sebe redukovat jen na to, co je vědomé a záměrné?	Was n't it actually possible to reduce himself only to the part of him that was conscious and intentional?
Skvorecky- Pribehng_1	"	Copak	, madam, nechápete, co je v literatuře funkční?“	" Do n't you understand what it means for something to have a function in literature?“
Paral- Milenci_a_vra zi		Copak	nechápeš ani to, že v lásce je nejlepší hra?	Do n't you understand that love is the best game of all?

Urban-Sedmikosteli		Copak	se máte tak zle?	You 're not that badly off.
Paral-Milenci_a_vrazi	plakala jsem pořád víc a nemohla to vůbec zadržet, jaký to mám vlastně život,	copak	se málo snažím dělat všechno tak, jak má být, nikdy nic špatného.	I kept crying more and more and could n't stop, what kind of life do I have, do n't I try hard to do everything the way it 's supposed to be done, I never do anything bad
Paral-Milenci_a_vrazi	A tak zas stěhování zpátky do bejvalý mužský svobodárny v druhým patře, na kavalec vycpanej senem a místo koupelny zas jen u zdi kohoutek, kerej neteče... stejně nebydlím tady ani tady,	copak	je tohle náký bydlení?	And so I moved back to the former men 's one-room flat on the third floor, to the cot stuffed with straw, and instead of a bathroom just a faucet on the wall that does n't work... either way, I live neither here nor there, is this really any way to live?
Skvorecky-PribehIng 2	"	Copak	si myslíš, že oni si myslí, že někdo takhle rýli myslí?""	" Do you really think they think people actually think that way?""
Skvorecky-Mirakl		Copak	lidstvo stvořili komunisti?	Did the Communists create mankind?""
Urban-Lord Mord	"	Copak	to působí žensky?	' You think it looks feminine?
Paral-Milenci_a_vrazi		Copak	si může ředitel Kotexu dovolit nemravnosti s vlastní sekretářkou?	Can the director of Cottex be allowed such licentiousness with his own secretary?
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	„ Krucihiml,	copak	jseš hluchej?	" KRUCIHIML, is it that you ' re deaf?
Skvorecky-PribehIng 2		Copak	vy zase nepatříte ke společenský smetánce, pane profesore?	Do n't you belong to the cream of society again, professor?
Ajvaz-Zlaty vek	Vždyť se na to jistě pamatuješ -	copak	bys chtěla, aby se naše utrpení těch let znovu vrátilo?	But surely you remember this? Is that what you want, that our sufferings of those years should return?
kohout-snezim		Copak	není pasé?	" Is n't that a bit passé?
Hulova-Pamet_babice	At' holka ví, že její jméno je kradený, jakýpak	copak	, velká byla dost.	The girl should know her name is stolen, she 's old enough, why all the fuss?
Skvorecky-Mirakl	Jakýpak	copak	! pravil ještě tvrději náměstek.	It 's just as I thought," said Lukac, his voice hardening.
Urban-Sedmikosteli	„	Copak	o to, já na to nezapomínám, ale vysvětlete mi pak, jak je možné, že se oběti nebránily.	' I know he had a mobile crane, for God 's sake. But how do you account for the fact that none of the victims put up a fight?
Skvorecky-Mirakl	Němci mu ovšem nevěřili, chtěli vidět oddací list.	Copak	to, ten pan Stein měl.	Well, that was n't a problem, Mr. Stein had that all right.
Hasek-OsudyDobreh oVvSV		Copak	jste jí udělal?""	What have you done to her?""
Skvorecky-PribehIng 2		copak	asi dělá?	What 's she doing now?

kohout-snezim	- Áá, pan Beneš! cvrlikala kavárnice (nebo spíš čajárnice?), spěchajíc k němu ze skryté při právnicky, -	copak	si poručí?	" Mr. Beneš!“ chirped the coffeehouse (or rather teahouse?) owner, scurrying over to him from the hidden kitchenette,“ what 'll it be today?“
Skvorecky- PříbehIng 1	" Tak	copak	mi vzkazuje Vaculík?“	" And what does Mr. Vaculik have on his mind?“ I ask.
Paral- Milenci_a_vra zi	"	Copak	neslyšels?	" What did n't you understand?
otcenasek- romeo julie		Copak	sis to zvykl nosit večeři k sobě do pokoje, Pavlíku?	Since when have you started taking your supper into your own room, Paulie dear?
Skvorecky- Mirakl	A	copak	si na něj vymysleli?	" What sort of charges did they dream up?“
Skvorecky- PříbehIng 2	„ A vo	čempak	ste si povídali?“	" Whatever were you talking about?“
Skvorecky- PříbehIng 1		Copak	dělávala předtím, než emigrovala do Kanady?	What had Dotty really done before she emigrated to Canada?
Hasek- OsudyDobreh oVvSV		Čímpak	vy jste v civilu, pane rechnungsfeldvébl?“	What are you in civilian life RECHNUNGSFELDWEBEL, Sir?“
klima- laska a smeti	„	Copak	nám tu mistr dneska vystavil?“	‘ Let ’ s see what our artist has put on show for us today. ’
otcenasek- romeo julie		Čímpak	ti to voní?	What does it smell of?
otcenasek- romeo julie	„ Nic, nic, Mařenko...	copak	by se mnou mělo být?“ opáčil slabým hláskem, vrhaje pohled do polévky.	“ Nothing, nothing at all, Mary, my dear... why should anything be the matter with me?
Hasek- OsudyDobreh oVvSV		Copak	děláte od té doby, chodíte sem často?“	What have you been doing since then? Do you come here often?“
otcenasek- romeo julie	„	Copak	je s tebou?“ ptala se ho žena.	“ What on earth ’ s the matter with you? ” asked his wife.
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	Jakpak jsem vlastně k tomuhle přišel,	copak	to, pánové, se mnou děláte?	How have I gotten myself into this? What is this, gentlemen? What are you doing to me?
Skvorecky- Mirakl		Copak	asi dnes dělá Milada Marešová?	I wondered where Milada Maresova was now.
styblova- skalpel pros	„ Prosím,“ řeknu,“	copak	bys chtěla?“	“Of course. What do you want?“
styblova- skalpel pros	„	Copak	ti udělali ti hoši?“	“ What have these boys done to you? ”
Kundera- Smesne lasky	„ A	copak	tam budete dělat?“	" And what are you going to do there?“
skvorecky- hrichy pater		Copak	to napsal Bill Pokušitel Svaté Aničce do záhlaví tohoto příkladu?	“ What is it that William the Serpent wrote to Saint Ann about this problem? ”
Skvorecky- Mirakl		Copak	se stalo? zeptal se Gellen přísně.	" Well, what happened?“ asked Dr. Gellen severely.

Topol-Sestra	Ale, ale, skautíku,	copak	to bylo? zastavil se kostra u Bohlera a hnátem mu přejel po cárech.	There there, scoutie, what 's a matter? the skeleton stopped at Bohler and ran the bone over his rags.
kohout-snezim	- Za	copak	?	" For what?"
Paral-Milenci_a_vrazi	Ležet jako zvíře v trávě a mžourat do slunce - ach, o	čempak	jsem to snil ještě docela nedávno?...	To lie like an animal in the grass blinking at the sun-oh, did n't I dream like this not so long ago...
hako_rodicich_a_dete	„ No vidíš,	copak	to čteš?“ nahnul se otec.	“ Oh look, what are you reading? ” said Father, bending down.
skvorecky-hrichy_pater	Jakej to signál a	copak	ste dělal pak, až do půlnoci?	“ What kind of a signal, and what were you doing afterwards, until midnight?
skvorecky-hrichy_pater	Prej u něj našli kazetu, a ta by prej někomu pěkně zavařila, dyby se dostala do nepravejch rukou -	copak	je?“ Mladá dáma s bílou koulí na hlavě se zhroutila v křesle	Apparently they found a tape cassette on him, and if it had got into the wrong hands it would really have messed up somebody ' s life-what ' s the matter? ”
kundera-zert	„	Copak	mi Helena chce, nevíte?“ zeptal jsem se.	" You do n't happen to know what Helena wants, do you?“ I said.
skvorecky-hrichy_pater	Máš pravdu, snitzlefritz,	copak	sem přehlídla? a Raglánek se ani po tom strašnym pet name nedovtípí a praví:	But I say humbly,“ You ' re probably right. But what have I overlooked? ”
Skvorecky-Pribehng_1	A	copak	mi chce?“	And what does he want of me?“
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	"	Copak	si dnes dáme k večeři?“	" What should we have for dinner today?“
Skvorecky-Pribehng_1	„	Copak	to je, Renko?“ pravil pán, o němž jsem se dovtipil, že je jejím pánem.	" Whatever is the matter, Renka?“ said the gentleman, who I supposed was her husband.
Skvorecky-Pribehng_2	„	Copak	eště dávaj?“	" D'you mean they 're still handing out pay?“
otcenasek-romeo_julie	Ty žid'átko nebohé...	copak	s tebou bude... ty moje kuřátko	poor little Jew kid... what ' s to become of you... poor little creature...
Kundera-Nesnesit_lehko		Copak	to vůbec znamená ' odvolat '?	What does it mean, anyway, to“ retract“ what you 've said?
Topol-Sestra	A na	copak	přišla tajdlencta hlavinka?	An so what 'd this noggin right here come up with?
Paral-Milenci_a_vrazi	Jako fotřík má přece povinnost svýho juniora vychovávat a tak fotřík místo odpoledního spinkání na mě ospale zírá až půlhodinu v jednom kuse, mlčky, protože	copak	my dva si ještě můžem říct?	After all, as my father he has the responsibility of raising me, so instead of his afternoon nap he 's constantly and sleepily staring at me for up to a half hour without saying a word, because what do we have to say to one another?
kundera-zert	A	copak	ti píše soudruh Jahn?	And what did Comrade Jahn write about?
klima-laska a smeti	„	Copak	hledají?“ zeptal jsem se paní Venuše.	‘ What can they be looking for? ’ I asked Mrs Venus.

Hasek- OsudyDobreh oVvSV	„	Copak	je to za pána?“ otázal se někdo z diváků na ulici.	" What kind of a gentleman is that?“ asked somebody from among the onlookers on the street.
hakl- o_rodicich_a_ dete	„	Copak	to je?“ zeptal jsem se.	“ What 's that? ” I asked.
Skvorecky- PřibehIng 2	"	Cák	Franta, ten se znova vožení.	" Franta 'll be all right, he can marry again.
Skvorecky- PřibehIng 1	" C - c -	cák	se stalo?“ zadrkotal zuby zděšený děda.	" Wh-what 's going on?“ said the old fellow timidly.
Skvorecky- PřibehIng 2	"	Cák	dyby von jenom kreslil...“	" If only that was all the little bugger was nil to...“
Skvorecky- PřibehIng 2	"	Cák	dybo von jenom kreslil...“	" If only that was all the little bugger was up to...“
Paral- Milenci_a_vra zi	Na liturgických obrazech si i s'até mučednice nesou v podpaží své hlavinky úhledně načesané -	cák	si může baba v tvým věku dovolit přestat chodit k holiči?	Even in the religious paintings the heads beheaded martyrs carry beneath their arms are neatly combed-how can a hag of your age allow herself to stop going to the hairdresser 's?
Skvorecky- PřibehIng 2	"	Cák	se ti z gumy může postavit?“	" How could you get a rubber one up?“
Skvorecky- PřibehIng 1		Cák	já.	But do n't take no account of me.
Skvorecky- Mirakl		Cák	by je tou životě napadlo někohou raždit?	Think either one of ' em would ever in their lives think of murderin ' anyone?
Kundera- Nesmrtelnost		Cožpak	nevěděl, že Bettina chtěla sama vydat knihu vzpomínek na Goethovo dětství?	Did n't he know that Bettina herself hoped to publish a book of recollections dealing with Goethe 's childhood? That she was actually negotiating with a publisher?
Skvorecky- Mirakl	A	cožpak	, soudružko, chytla ji za slovo Ivana, nemohou snad i naše soudružky být atypické?	" In that case, comrade,“ retorted Ivana, taking her at her word,“ is n't it possible that our students are atypical as well?
Topol-Sestra	Když uviděl černou kočku, nechápal, proč by měl uplínout,	cožpak	žvýkám nějaký tabák, cápcí? divil se.	He did n't see why he should spit whenever he saw a black cat, ai n't packin no chew, fellers, he puzzled.
kundera-zert		Cožpak	příběhy, kromě toho, že se dějí, že jsou, také něco říkají?	Do stories, apart from happening, being, have something to say?
Kundera- Nesnesit_lehk o		Cožpak	je přece jen něco, o čem si myslí oba totéž?	Did n't they then at last agree on something?
Kundera- Nesmrtelnost	„	Cožpak	jsem vám to neřekl hned, když jsem vás uviděl?	'Did n't I tell you the moment I set eyes on you?
Kundera- Nesmrtelnost	Ale	cožpak	existuje nějaký přímý styk mezi mým a jejich já bez prostřednictví očí?	But does there exist another kind of direct contract between my self and their selves except through the mediation of the eyes?

Urban-Sedmikosteli		Cožpak	už není na čase?“	Is n't it time you did? '
Skvorecky-Mirakl		Cožpak	jsem prostřednictvím kapavky a lži přivedl pohanskou Lišku k pravému poznání?	Could I, through lies and the clap, have brought the heathen Vixi to true faith?
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	Který dobytek to zas klepá na dveře,	cožpak	nechte na dveřích ' Nicht klopfen! '?	Which cattle swine is again knocking on the door, is it that he hasn't read the sign ' NICHT KLOPFEN, Do not knock! ' on the door?
kundera-zert		cožpak	jsem takových dívčích obyčejností nepotkával na ostravských ulicích více?	had n't I seen enough ordinary girls in the streets of Ostrava?
Hasek-OsudyDobreh oVvSV		cožpak	nevidíte, že je na spise napsáno panem hejtmanem Linhartem ' Streng behüten, beobachten! '?	" Ca n't you see what Captain Linhart wrote on his file? STRENG BEHUTEN, BEOBACHTEN! Watch! Closely guard!
Topol-Sestra	Za pouhý dvě kila, je to síla,	čimpak	krájí vaše milá?	For a mere two thou, incredible, wow, tell me what does your sweetheart cut with now?
Topol-Sestra	Hele, micuno, povídá ten hejsek...	čipak	seš?	Hey, pussy, the fop says... whose 're you?
Topol-Sestra		Jakpak	se má? optal jsem se zdvořile.	How the heck is he? I inquired politely.
skvorecky-hrichy_pater	A	jakpak	?	And just how was it proved?
Hulova-Pamet_babice	Možná, že s tím měly něco společného jeho dlouhý večerní tripy k obzoru, ale	jakpak	by to moh někdo vědět.	Maybe that had something to do with his long trips into the horizon every evening, but how in the world would anyone know?
kundera-zert		Jakpak	musely tyhle jízdy být krásné před mnoha desetiletími nebo staletími!	How beautiful the Rides must have been decades or centuries ago!
Skvorecky-PríbehIng_1		Jakpak	by se vám líbilo tohle?“	How would you like that?“
Skvorecky-PríbehIng_1	„	Jakpak	by se vám líbilo, kdyby někdo napsal:	" And how would you like it if someone wrote, 'I'd give President Masaryk a boot up the ass? '
Hasek-OsudyDobreh oVvSV		Jakpak	jsem vlastně k tomuhle přišel, copak to, pánové, se mnou děláte?	How have I gotten myself into this? What is this, gentlemen? What are you doing to me?
skvorecky-hrichy_pater	" Ale	jakpak	to víte, že vás dnes večer sejme?“	“ But how come you know he 's going to do you in tonight? ”
skvorecky-hrichy_pater	"	Jakpak	von se menoval?	“ What was his name?
Skvorecky-PríbehIng_2	ten odpadlík málem že neskončil jako ten falešnej prorok z Nazaretu,	japak	von se jmenoval, arabští bratránci ho ctěj taky.	the backslider almost ended up like that false prophet from Nazareth, what was his name? The Arab cousins honour him as

				well.
skvorecky-hrichy pater		Jakpak	asi skončí tamta partie	Bridge, is it? the blonde thought, and wondered how the other game would turn out
Paral-Milenci_a_vrazi	Odhazuji nedojezené dobytčí maso a odstrkuji nedopité víno, co ještě, more thrilling, se nám může nabídnout, vztahuji ruku na padlou císařovnu,	jakpak	by asi hořela, chceš být bita?	I throw away the half-eaten beef and push aside the unfinished wine, what else can we have, something even more exciting, I reach my hand out for the fallen empress, I wonder how she 'd burn, you want to be beaten?
styblova-skapel pros		Jakpak	se mám na hochu zlobit, když byl v právu?“	How can we be cross with the boy, when he was in the right? ”
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	„	Jakpak	bych ho neznal.“	" So, you must know the butcher , Pejchar, in the square in Protivín?“ „ How could I not know him.“ „ He is my brother.“
kohout-snezim	Márová, pamatuješ! [...] -	Jakpak	ne.	" Fína, you remember Mrs. Márová!“ [...]“ How could I forget?“
Paral-Milenci_a_vrazi		Jakpak	by taky ne!	How could it be otherwise?
otcenasek-romeo julie	I jindy by to máma poznala,	jakpak	by to nepoznala dnes, kdy se žije z chudého přídělu, s nímž lze vystačit jen jakýmsi zázrakem hospodárnosti a kdy mu s povzdychnutím potahuje každý krajíc chleba jen tenkou vrstvičkou margarínu.	Mother would have noticed it at any time, let alone now, when there was only the miserable little ration of food that only miraculous economy could make last out, and when she sighed every time she spread the thinnest possible layer of marge on his bread.
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	„ Lezu, miláčku, lezu -	jakpak	bych nelez,“ breptal polní kurát,“	" I 'm crawling, darling, crawling, how could I not crawl!“ babbled the Field Chaplain.“
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	„	Jakpak	by nemoh,“ rozčiloval se Vodička,“ každěj za to může, to je hloupost.	" How so that he can ' t,“ Vodička was agitated,“ that is silliness, each one is responsible.
Skvorecky-PribehIng 1	Dědo, moc hamouníte!“ zašeptal jsem zlostně.“ Bude průser!“ „ I	japa	průser! Podle týdle normy budu brát vo stouku víc, než dyž sem d'ál na štancách.“	" You 're pushing it too hard, old man!“ I whispered angrily. „ There 's going to be trouble.“ „ Trouble? With these quotas I 'll be making a hundred crowns more than when I worked on the die stamper.“
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	„	Jakpak	? ? Chutnalo vám?“	" So, how was it? Did you enjoy the taste?
otcenasek-romeo julie	No -	jakpak	, šéfe?“	Well, what about it, boss? ”

Paral- Milenci_a_vra zi	Až pozdě k ránu se Broňa vlekla pěšky domů, ale	jakýpak	je tohle domů ten dvakrát cizí pokoj: erární a Traklovic	Not till early morning did Broňa drag herself home, but what kind of home is this doubly someone else 's room: the administration 's and the Trakls'
skvorecky- hrichy_pater	" A	jakejpak	je, Zuzáne, po tý cestě kolem světa?	" And how is she, after her trip around the world?
Urban- Sedmikosteli	Tak	jaképak	letišťe?	What did I care about airports and Soviets?
Kundera- Smesne_lasky	„	Jaképak	vědecké dílo!“ přerušil jsem muže s malou bradou.	" What do you mean by scientific work?“ I interrupted the man with the little chin.
otcenasek- romeo_julie		Jakápak	je to práce pro chlapy, pro dobře placené, vypasené mordýře?	It ' s no job for fellows like that, well-paid great hulking brutes.
Hulova- Pamet_babice	Mámu dávno roztahali divý zvířata a po slzách nebylo v Dzajinejch očích ani památky. Nespráskla ani ruce. Erlíkové se za svý mámy styděj. Aspoň trochu musí každěj.	Jakýpak	jiný vysvětlení?	Mama had been torn apart by wild animals ages ago, and there was n't even a trace of tears in Zaya 's eyes. She did n't even wring her hands. Erliizes are ashamed of their mothers. They must be, at least a little. How else could you explain it?
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	„	Jaképak	tentononc,“ zabručel doktor Mráz,“ vyjádřete se přímo.“	" Do n't whatchumacallit me,“ growled doctor Mráz,“ express yourself directly.“
skvorecky- hrichy_pater	„	Jakýpak	hezký.	" What ' s nice about it?
kundera-zert	Jakápak výzva,	jaképak	následování v našich prozaických životech?	What does an appeal mean in our prosaic lives?
Kundera- Smesne_lasky		Jaképak	tady zanecháme dílo!“ protestoval s trpkým smíchem hostitel.	What kind of work, I ask you? What kind of work do we leave behind?“ protested her host with a bitter laugh.
Skvorecky- PříbehIng 2		Jakýpak	problém?	What 's the problem?
Paral- Milenci_a_vra zi	"	Jakejpak	ten, ksakru!	" Who, damn it?!
Topol- Chladnou_ze mi		Jakýpak	zabil.	Kill?
Topol-Sestra	Společnost tu byla mezinárodní a iracionální: opodál se cpala parta Číňanů nějakou hnusnou starou rybou, všude se poflakovala alternativní mládež, vzpomněl jsem na Bohlera, když poprvé zaslech tohle slovo, tak jen odfrk, chm,	jakápak	alternativa, žádný alternativy nejsou, věc je jasná.	The crowd here was irrational and international: off to one side a crew of Chinese gorging on some disgusting old fish, alternative youth all over, I remembered the first time Bohler heard that word, he just snorted, hmf, what alternative, no such thing, it 's obvious.

kohout-snezim	I tak jsem byla nevýslovně šťastná, že se věnoval jen mne (jaképak	výčitky? bavit mě i za ni, když si usmyslela trucovat, ona je to, kdo mě pořád někam tahá!)	Even so, I was indescribably happy that he could devote himself exclusively to me. (Should I feel remorseful? He was amusing me instead of her because she was deliberately sulking. She 's the one who keeps dragging me places!)
kundera-zert		Jakápak	výzva, jaképak následování v našich prozaických životech?	What does an appeal mean in our prosaic lives?
styblova-skalpel pros	"	Jakápak	záchytky!	" No centre for him!
Skvorecky-Mirakl	Žije u dědečka a ten je maloročník o výměře pět celých dvě desetiny hektaru. A jeden z nejzarytějších odpůrců založení jézedé v Máselné Lhotě, pravila tvrdě Milada Marešová. Tak vida!	Jakýpak	copak! pravil ještě tvrději náměstek. Pochází z reakčního prostředí!	It 's just as I thought," said Lukac, his voice hardening.
Hulova-Pamet_babice		Jakýpak	má mít potom vychování?	What kind of upbringing is a child like that supposed to get?
Paral-Milenci_a_vrazi		Jakápak	kavárna, cukrárna, plovárna... malé party ve čtyřech: já s Monikou a bratři Serafinové!	What was I thinking, a café or pastry shop or pool? A small party of four: Monika and me and the Serafin brothers!
Hulova-Pamet_babice	Já cejtla, že to tady už dlouho nevydrží, a ať se to vezme z jakýkoli strany, Dolgorma byla její vnučka, tak	jakýpak	okolky.	I could tell she was n't long for this world, and whichever way you looked at it, Dolgorma was her granddaughter, so why not?
Skvorecky-Pribehing 2	Vzadu v rohu seděl mlčící návštěvník, dramatik Kách. Mlčel, a když marxisté dospěli až k teoriím Dr. Stříže, jenž v polepšovně na Dobříši zaváděl systém důvěry, Cách se ozval:" Tak poslouchám, a žasnu, soudruzi! Jakýpak problém?	Jakýpak	systém důvěry?	I 'm astonished at you. Comrades! What 's the problem? What 's all this about a system of trust?
styblova-skalpel pros		Jakápak	je to vlastně zásluha, udělali jsme jen kus obvyklé práce.	We didn ' t deserve to be thanked. We ' d only done our regular job.
Kundera-Smesne lasky	žena: vždyť podstatné je přece dílo člověka, to, co tu člověk nechá pro jiné. [...] - muž:	Jaképak	dílo, prosím vás!	" What kind of work, I ask you?
styblova-skalpel pros		Jakýpak	kult!	So much for the cult!
styblova-skalpel pros	"	Jakápak	komora?	What ventricle?

skvorecky-hrichy_pater	Ale Ruda pak dostal angažmá v Praze - to víte,	jakoupak	budoucnost má filmový režisér v Brně	But naturally, a film director hasn't got much of a future out in Brno, and Rudolf got a job in Prague.
Hasek-OsudyDobreh oVvSV		Jakýpak	s nimi cavyky.“	No use beating about the bush.“
Skvorecky-Mirakl		Jakápak	novinka	" No news at all.“
Topol-Kloktat dehet	No,	jakýpak	proč, řekl velitel Baudyš.	' What 's“ why ” got to do with it? ’ asked Commander Baudyš.
Hulova-Pamet_babice	Já potřebovala utěšovat jinak než ona, já chtěla slyšet, že za nic nemůžu, ale	jakýpak	by to bylo ujištění od bordelový holky.	I needed to hear something different, I wanted to hear that it was n't my fault, but what kind of comfort would that be from a girl that worked in a brothel?
Paral-Milenci_a_vrazi	Borek Trojan taky mlčí, když je fotřík na cestách a my se potkáme na chodbě našeho bytu,	jakápak	taky komunikace mezi máminým šamstrem a synáčkem	Borek Trojan does n't talk to me either when Papa 's out and we meet in the hallway of our apartment, what kind of conversation am I supposed to have with Mama 's beau-
Hulova-Pamet_babice	Ať holka ví, že její jméno je kradený,	jakýpak	copak, velká byla dost.	The girl should know her name is stolen, she 's old enough, why all the fuss?
Kundera-Smesne lasky	„ Ale	jakýpak	delikt,“ křičel jsem.	" But what sort of offense!
styblova-skalpel pros		Jakýpak	by on mohl mít nádor?“	How could he have a tumour? ”
Viewegh-VychovaDivekCR	Počítám, že jsme si s učitelama celkem kvit, říkal jsem si, za pár dní to stejně balíme, tak	jakýpak	děkování.“	I reckon we 're about quits with the teachers, I said to myself. Anyway, we 're packing it in in a couple of days ' time, so why bother with thanks?“
Skvorecky-Mirakl	To se jim musí zamáčknot típek dovopravdy, a	jakýpak	fraky!	You got to hit them with all you got.“
hakl-o_rodicich_a_dete		Jestlipak	vůbec víš, že tvůj děda původně pocházel z vesnice, která se menuje Vlčeves	I wonder if you know that your grandfather originally came from a village called Vlčeves
Skvorecky-Mirakl	A vůbec:	jestlipak	by kvůli tomu byl takovej randál, dyby byl porazil Petrofim Bukavce, a ne navopak?	Let me ask you this: would there be any hue and cry if Petrofim had beaten Bukavec, and not the other way around?“
klima-laska a smeti		Jestlipak	má při vrcholu úsměv, vzpomněl jsem si.	I remembered, and I wondered if it might have a smile at the top.
Urban-Lord Mord	„	Jestlipak	smí Žid hovězí jazyk?“ obrátil jsem se na muže s fajfkou.	' Are Jews allowed ox tongue? ’ I asked the man with the pipe.

otcenasek-romeo_julie	" Hm..." mumlá při jídle s plnou pusou,"	jestlipak	jsou také neárijské víly?	" Mmmm... " she mumbled with her mouth full," I wonder if there are non-Aryan fairies?
Paral-Milenci_a_vrazi	Pila je vlažné asi 30 °C jak doma kozí mléko přímo z vemene	jestlipak	je někdy ještě ochutnám...	She drank it warm, at about 30 °C, just like the goat 's milk at home, which came straight from the udder-I wonder if I 'll ever taste it again...
styblova-skalpel_pros	„ A	jestlipak	víte," zeptal jsem se ho," že takové primitivní trepanace se dosud dají vidět u některých divokých kmenů?"	" I don ' t know if you know, " I said," but primitive trepanations can still be seen to this day among some savage tribes. "
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	"	Jestlipak	znáte časopis Svět zvířat?"	" Could it be that you know the magazine The Animal World?"
Skvorecky-PribehIng_1	A	jestlipak	by i to, co Blběnka s Lídou asi dělávaly, než se Blběnka vyvdala za oceán, probudilo v páně Zawynatchovi jeho masochistický princip slasti.	And could Dotty and Lida 's probable profession have awakened the masochistic pleasure principle in Mr. Zawynatch?
hako_rodicich_a_dete	„	Jestlipak	víš, co to je?" zeptal se otec.	" You know what that is? " Father asked.
hako_rodicich_a_dete	„ Aha, a	jestlipak	víš, že největší herec všech dob byl Charles Laughton?" ptá se otec.	" Oh, right, but I wonder if you know that the greatest actor of all time was Charles Laughton? " Father asked.
Skvorecky-PribehIng_1		Jestlipak	znáte ještě vzoreček pro výpočet plochy kruhové výseče?"	Do you recall, by any chance, the formula for calculating the area of a sector?"
Skvorecky-Mirakl	A	jestlipak	víte proč?	Do you know why?"
Paral-Milenci_a_vrazi		Jestlipak	spolu ještě spí... už sotva.	Do they still sleep together... hardly.
hako_rodicich_a_dete	Ale	jestlipak	poznáš, co to je za keř?"	But tell me this, do you recognise this bush? "
kundera-zert	řekla jsem Ludvíkovi,	jestlipak	víte, že jedu za tři dny na Slovácko dělat reportáž o Jízdě králů.	said to Ludvik, did you know I was going to Moravia for three days to do a feature on the Ride of the Kings?
Hasek-OsudyDobreh oVvSV		Jestlipak	jste, vy syčáci, ještě nezapomněli otčenáš?	" Could it be, you bums, that you have forgotten your 'Our Father '?"
Kundera-Smesne_lasky	"	Jestlipak	máte ještě tu tlustou knihu?"	" I wonder if you still have that thick book?"
Kundera-Smesne_lasky	„	Jestlipak	jste už obstaral slečně Kláře ten podnájem, co jste jí sliboval?"	" I 'm wondering if you 've got that sublet for Miss Klara yet, you know, the one you promised her?"

kohout-snezim		Jestlipak	ten řecký hajzlík přisposlouchával?	What if that little Greek prick was listening in?
styblova-skalpel_pros	„ Tak	jestlipak	víš, kam teď pojedíš?“ zeptal jsem se ho.	“ So do you know where you 're going now? ” I asked him.
haki- o_rodicich_a_dete	„	Jestlipak	aspoň víš, jak se menuje ten strom, na kterým sedíš?“	“ I wonder if you at least know the name of the tree you 're sitting in? ”
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	"	Jestlipak	ti dají také zakouřit, než tě pověsí,“	" I wonder if they will give you a smoke before they hang you.“
Urban- Sedmikosteli	Řekl jsem, nikoli bez ironie, že to je opravdu pouze můj dojem a že se můžu mýlit, a	jestlipak	je tu tedy jen dočasným hostem jako já.	I told her, not without irony, that it had simply occurred to me as a possibility and, of course, I could be mistaken. Perhaps like myself she was merely a temporary guest.
haki- o_rodicich_a_dete		Jestlipak	si tohle říkaj taky ty... jak říkal, že se menujou?	I wonder if that thought ever occurs to those, you know... what did you say they were called?
skvorecky- hrichy_pater		Jestlipak	von ten Jean ví, že mu tady milá hostí celej holčičilec ročníkem, kterej von má asi schovanej pro jiný známostě	I wondered if Jean knew his lady-love was treating a bunch of her girlfriends to a bottle he 'd probably stashed away for somebody really special.
Skvorecky- PříbehIng_2		Jestlipak	se Hakim ozve na takový výlev idealismu?	Will Hakim rise to confront such an outpouring of idealism?
Skvorecky- PříbehIng_2		Jestlipak	taky seděla toho dne u sochy upáleného svěťce a přísahala, že nikdy?	I wonder if she too sat that day by the statue of the saint who died at the stake and swore she would never, ever forget?
haki- o_rodicich_a_dete	„ Ty seš hlavně vzteklej,	jestlipak	víš, po kom?“	“ You 're irate, that 's for sure, do you know who you take after? ”
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	„ Kouřil bys, vid’,“ řekl,“	jestlipak	...“	" You 'd like to have a smoke, right? I wonder if...“
haki- o_rodicich_a_dete		Jestlipak	víš, co švédsky znamená tunnan?“	I wonder if you know what tunnan means in Swedish?! ”
otcenasek- romeo_julie		Jestlipak	vůbec ví, že je vlastně král?	I wonder if he knows he 's a King?
Topol- Chladnou_ze mi		Kdepak	, teď se o nás dozvěděl svět.	The world had found out about us.
Topol- Chladnou_ze mi	ale mnozí novináři teď už nepsali tak jako Rolf a jeho přátelé,	kdepak	, něco se stalo, v novinách teď třeba otiskli na první straně fotografii hrdého a vzpřímeného Leba v černém obleku, ovšem obklopeného skupinou našich dívek v rozevlátých jupkách a sukních,	But a lot of journalists were n't writing the same thing as Rolf and his friends. Newspapers still ran front-page photos of Lebo, proud and upright in his black suit, but surrounded by a group of girls in flowing dresses and skirts, adorned with blades of grass.

			ozdobených stvolý naší trávy...	
hakl- o_rodicich_a_ dete	Strejček chrápal, až se vohejbaly divizny, ale voni měli dojem, že se pán dusí a že má nákej hroznej záchvat, a snažili se ho křísit, jenže	kdepak	strejček, ten chrápal a chrčel a slintal a vodfukoval...“	The uncle was snoring so hard it was making the mullein plants bend over, but they thought the man was choking and having some terrible fit, and they tried to revive him, but the uncle just kept snoring, his throat rattling and he was drooling and exhaling loudly... ”
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	' Puntíku, Puntíku, ' ale	kdepak	milej Puntík.	The lady screamed: 'Spot! Spot! ' But, dear Spot paid no attention.
Topol-Sestra	Ale,	kdepák,	my sme jen parta kamarádů, kerý si pomáhaj.	Aw, come on, we 're just a buncha pals helpin each other out.
skvorecky- hrichy_pater	„	Kdepak	„řekla.	“ I couldn ’ t, ” she said.
Skvorecky- PříbehIng_2		Kdepak	.	No indeed.
Urban- Sedmikosteli	„	Kdepak	.	‘ Of course not.
Kundera- Nesnesit_lehk o	" Ale	kdepak	.	'Not at all, ' said Tereza.
Kundera- Smesne_lasky	Kdepak, milá paní doktorko,“ pokračoval smutně Havel,“	kdepak	já a Don Juan!	" Not at all, my dear Doctor,“ said Havel sadly,“ Don Juan and I, not at all!
Kundera- Smesne_lasky	„	Kdepak	.	" Not at all!
Skvorecky- PříbehIng_2	A pak toho pána, co žertuje o plzeňském pivu, a že musí být přímo od pípy, jinak to není ono...	kdepak	v láhvích v Mourek Innu.	And then the gentleman who makes jokes about Pilsener beer, that it has to come straight from the tap or it 's just not the same thing - certainly not from bottles in the Benes Inn: from the tap!
Urban- Lord Mord		Kdepak	, tady umírají především mladí lidé.	By no means. The highest death rates here are among young people.
Topol- Chladnou_ze mi	Tady v Chatyni nevráždili ňáký důstojníky, kteří se měli ubránit sami,	kdepak	!	The people who got murdered here in Khatyn were n't officers who could defend themselves. No, sir!
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	„ Ale	kdepak	, to je poctivý člověk.“	" But of course not, he is an honest man.“
Topol-Sestra	Na povrchu betonového kvádrů se v mým čase už obětí nekonali,	kdepak	, to se dělo jen dole ve sklepení, tam kde hnus kvasil, kde bylo tolik kriminálnický energie.	The sacrifices in my time were n't performed on some block of concrete, oh no, they were done down in cellars, down where the sickness fermented, where there was so much criminal energy.
Skvorecky- Mirakl		Kdepak	, pravila ta hezčí redaktorka, Jana Hloubavá.	" Oh no!“ said the prettier of the producers, Jana Hloubava.
styblova- skalpel pros	" Ale	kdepak	, pane profesore, před dvěma měsíci mi bylo pětáosmdesát.“	“ Oh, no, professor. I was seventy-five two months ago. ”

Skvorecky-Mirakl		Kdepak	.	" No sir.
Skvorecky-PribehIng 2	„	Kdepak	, z lágru se Bočár vrátil v pořádku.	" Not at all. Bocar came back from the camps in one piece
otcenasek-romeo julie		Kdepak	!	Good Heavens no!
Skvorecky-Mirakl		Kdepak	, člověče,	No indeed,“
Topol-Kloktat dehet	Nemá žádný šaty, ani žlutý, ani červený, ani zelený,	kdepak	, to jen ta bouda je strašně zmalovaná, holka leží ve vodě nahá	She was n't wearing any clothes – not yellow, red, green – nothing at all. Only the cabin was a gaudy mess. She lay in the bath naked.
styblova-skalpel pros		Kdepak	, redaktor ještě není.	Oh no, he wasn ' t a reporter yet.
Skvorecky-PribehIng 1	„	Kdepak	.	" Oh no, I could n't possibly have flown all the way to Toronto to see you if I were.
Skvorecky-PribehIng 1	„	Kdepak	.	" Oh, no!
Kundera-Smesne lasky		Kdepak	, doktorko, já jsem tak nanejvýš postavou komedie, a ani za to snad nevděčím sobě, ale právě Donu Juanovi	Not at all, Doctor, I am at most a figure of comedy, and I do not owe even that to my own efforts, but to Don Juan
Skvorecky-Mirakl	Ale	kdepak	, pane profesore.	" Oh now, Mr. Smiricky,“ he said modestly.
styblova-skalpel pros	„	Kdepak	!	“ Oh no!
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	„ Ale	kdepak	, vašnosti.	" Oh no, your eminence.
Skvorecky-Mirakl		Kdepak	.	" Not at all.
Kundera-Smesne lasky		Kdepak	, milá paní doktorko,“ pokračoval smutně Havel,“ kdepak já a Don Juan!	" Not at all, my dear Doctor,“ said Havel sadly,“ Don Juan and I, not at all!
klima-laska a smeti	„	Kdepak	, to bylo fakt ohromný.“	‘ Not at all, that was quite fantastic. ’
Skvorecky-Mirakl		Depak	!	No sir!
Skvorecky-PribehIng 2	„	Depak	, hoši,“ vzdychl Vozenil.	" No, I tell you, boys,“ sighed Vozenil,“
Skvorecky-PribehIng 1	"	Depak	.	" Oh no.
Skvorecky-PribehIng 1		Depak	!	" Oh no!
Skvorecky-PribehIng 2	„	Depak	, Dane.	" Oh no, Dan.
Paral-Milenci_a_vrazi	" Ale	kdepák!		" Hell, no!
Topol-Sestra	a dyž takhle sedí před chýší, celej bez sebe radostí, že ho ty nový kucí židovský, ty moderní tam neulověj...	depák	tám kucí, tam sou akorát anakondí a ještěř a papouši a pavoucí jak chalupa, taková havěť	an he 's sittin there in fronna his hut, happy as can be cause those new Jew boyz, those modern ones, wo n't be comin afder im there... no sir, boyz, all there is

			všelijaká,	there 's anacondaz an lizardz an parrotz big as a cottage, all sortsa kina critters
klima-laska a smeti	„	Kdepak	„ ozval se parťák,“ to vám povím zase já, už jsem to poznal v životě mockrát: od ženských se vděku nedočkáte!“	‘ What a hope, ’ the foreman spoke up, ‘ Let me tell you, I ’ ve learned this more than once in my life: you won ’ t get any thanks from a woman! ’
klima-laska a smeti	„	Kdepak	, teď už bych nic neufoukal.	‘ Not a hope. Couldn ’ t blow now.
klima-laska a smeti		Kdepak	!	‘ Some hope!
skvorecky-hrichy pater	„ Ale	kdepak	!	“ Heaven forbid! ”
Topol-Kloktat dehet	I	kdepak	Rusáček, zaskřehotal pan Cimbura.	‘ Little Russky be damned! ’ Mr Cimbura croaked.
Topol-Sestra	ona si sem chodila odpočinout, udělat úkoly,	kdepak	, co vás nemá... já už jsem starý... ona je hodná děvenka... já bych se toho dědouška nedokt	she just came here to relax, do her homework, why I never... I 'm an old man now... she 's a good little girl... I would n't 've laid a hand on the old fart
Urban-Lord Mord		Kdepak	, na Stránově se žádné zázraky nekonají.	Miracles in Stránov – out of the question!
Topol-Chladnou_ze mi	myslím, že nám to řekl, abychom snad nenabýli mylného dojmu, že patřil k nějakým těm tankistům, co tu stříleli do lidí, či snad dokonce ke kágébákům,	kdepak	!, jistěže ne!... pouhý medik!...	I think he told us that so we would n't think he 'd driven one of those tanks that shot people here in ' 68, or even worse, that he was KGB. Are you kidding? A lowly medic?
Topol-Chladnou_ze mi		Kdepak	Luis, ten by se nese.	Luis! Are you kidding? He would n't mess up.
Topol-Sestra		Kdepak	!	Are you kiddin!
Topol-Sestra	voni byli tady všickní zesláblí...	depak	... to voni neměli tu mou zlatou polivku	turned weak on im, all of um... no kiddin... they did n't have that golden soup...
Topol-Sestra		Depák,	to byste se hoší krutě přepočítali!	Do n't kid cherselfs now, boyos, cause that 'd be brutally miscalculatin!
Urban-Sedmikosteli	Mám vás přivést, žádá si vás, žádné poroučení,	kdepak	on!“	He wants to see you, by the way. And it was a request, not an order. He does n't give orders. ’
Topol-Sestra		Kdepak	tyfus, slečno.	That 's no typhus, miss.
Topol-Chladnou_ze mi	Vystrčím hlavu a venku už není změt' vichru a deště, nejede tam vichr,	kdepak	... po zmrzlé bělostné pláni pod nádherným sálavým sluníčkem si to k nám míří stroje,	I poke my head out and there 's no more wind and rain, no more howling. And underneath a magnificent, radiant sun the machines are heading towards us over the frozen snow-white plain
Topol-Chladnou_ze mi		Kdepak	chemie.	You do n't use candles if there are chemicals.

Topol-Sestra		Kdepak	dobry bařovky, byl schoulenej do krabičky, kam by se veřly sotva kecky dvou cínovejch vojáčků!	But I gotta come clean, chiefs an bosses, I got a pretty good laugh out of it: never mind Batas, he was curled up inside a box barely big enough for the Keds of two tin soldiers!
Skvorecky-Mirakl		Kdepak	.	No, your time has passed.
Skvorecky-PribehIng_2	Pro tyhle krásné děti začaly naše časy smrti Jamese Deana. Ale	kdepak	. Janis Joplinové.	For these beautiful children“ our times“ began with the death of James Dean, no, Janis Joplin.
hakl-o_rodicich_a_dete	" A to byli Němci?“ „ Ty vojáci?	Kdepak	Němci, ustařovci...	“ Were they Germans?“ „ The soldiers? Germans? No, they were Ustashi...
Urban-Sedmikosteli	„ Ale	kdepak	- jmenoval se Rehoř.“	‘ No. Rehoř. ’
Skvorecky-Mirakl		Kdepak	. Je to trapný, ale nic mezi náma není	No, I hate to say it but there 's never been anything like that between us.
Urban-Sedmikosteli	„	Kdepak	.	‘ No.
Skvorecky-Mirakl		Kdepak	, nic se nestane, hoři! prorocky ztiřil hlas.	" No, boys,“ he said, lowering his voice as if to deliver a prophecy,“ nothing will happen.“
Skvorecky-Mirakl		Depak	! Voni řádný bouchačky nemaj!	No, they ai n't got no hardware like this.
klima-laska a smeti	„	Kdepak	mrtvolky, v těch tělech je přeci jed, že projde i gumovým rukavicema, jak se dostane do krve, člověk jde k anděličkům.“	‘ Corpses ain ’ t no joke, there ’ s poison in them that goes right through your rubber gloves, and once it gets in your blood you ’ ve had it. ’
skvorecky-hrichy pater	„	Kdepak	„ pravila trestankyně.	“ No way, ” said the prisoner.
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	,	Kdepak	ponocnej, ten je Franta Hybřů. ’ „	‘ So you are POMOCNEJ DĚLNÍK, a helping hand in civilian life, ’ he answered them: ‘ No way PONOCNEJ, night-crier, him is Franta Hybřů.“ ’
skvorecky-hrichy pater	„	Kdepak	, kvůli mně by ji nepřevobsadil,“ vzdychla dívka.	“ No way, he didn ’ t recast it because of that, ” sighed the grey-eyed girl.
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	Ale	kdepak	v takové situaci chtít ' Feuer einstellen '.	But no way can you want a ‘ FEUER EINSTELLEN, cease fire ’ in a situation like that.
Topol-Kloktat dehet		Kdepak	!	No way!
Skvorecky-PribehIng_1		Kdepak	.	Not him.
Topol-Sestra	o věcech Boga jsem se ani nezminil,	kdepak	, já byl rád, že tu můžu ležet...	I did n't even mention that stuff about Bog, not me, I was glad to be there...

Hasek- OsudyDobreh oVvSV		Kdepak	otčenáš, takhle dvě porce masa a fazulový salát, napraskat se, lehnout si na břicho na kavalec, dloubat se v nose a nemyslit na pánaboha, nemám pravdu?“	No, not the ' Our Father '... Maybe two portions of meat and a bean salad... Stuff yourselves... Lay down on your bunks, pick your noses and never think of the Lord God! Am I not right?“
Topol-Sestra	snaživě jsem sháněl roli, chtěl jsem pro Černou nechat stopu, už ne v poli, nebo písku, už ne ani na jezeře,	kdepak	, už ne ani ohnutým stéblem trávy, ne zářezem, ne kameny, ne... už jsem pochopil, kde musím nechat stopu, aby věděla, že ještě jsem.	earnestly I sought a role, I wanted to leave a trail for Černá, not in a field or the sand anymore, and not on a lake either, uh-uh, not some bent blade of grass, or a notch, or stones, no... now I knew where I had to leave a trail so she 'd know that I still was.
Urban- Sedmikosteli	Myslím Gmünda,	kdepak	Rozetku, i když to byste letěl jako o závod, co?	I mean Gmünd, not Rozeta, though I 'm sure you 'd go running to her at the drop of a garter.
Topol- Chladnou_ze mi	Tady na východě se žádný záznamy nevedly jako u nás,	kdepak	.	Here in the East they did n't keep records like we did, nowhere near it.
Jírotka- Saturnin	Ona ho varovala, ale	kdepak	, je jako malé dítě.	She had warned him[]but what was the use - it was like dealing with a small child.
otcenasek- romeo_julie		Kdepak	ženská, a karty!	What ' s the use of trying to play cards with a woman!
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	„ Doopravdy nejsou, pane obrlajtnant,“ křičel do telefonu Vaněk,“	kdepak	by byly, to je jen fantazie seshora od intendantstva.	" There really aren ' t any OBR LAJTNANT, Sir,“ Vaněk was screaming into the telephone,“ How could there be any, it is only a figment of imagination coming from above, from the army supply service.
styblova- skalpel_pros	„	Kdepak	!	“ That ' s what you think!
Topol- Chladnou_ze mi		Kdepak	v těchhle ruinách vojenská kutálka, pýcha přehlídek, hrdý vřeskot mosazných trub!	Just imagine a military marching band, the proud blare of brass, in these ruins!
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	Ale	kdepak	já, běžel jsem, jako když mně hlavu zapálí, na Berounsko a víckrát jsem se na Kladencku neukázal.	But as for me, forget it. I ran to the Beroun region as if they had set my head on fire and I never showed myself in Kladensko again.
Topol-Sestra	a tělo neměl zhrublý a ztěžklý svejma bitvama a už vůbec ne chlastem,	kdepak	, sportoval, běhal a házel diskem a učil se i o ženách...	an his body was n't all coarse an hard from battle, an forget about booze, this boy was an athlete, ran an threw the discus, an knew his way around women too...
Skvorecky- PřibehIng_2		Kdepak	je asi toho konec?“	I wonder where he ended up?“
haki- o_rodicich_a_ dete	A	KDEPAK	JSI? chtěla vědět.	WHERE R U? she wanted to know.

Hasek- OsudyDobreh oVvSV	Tak	kdepak	jsem to přestal.	" So where did I stop?
skvorecky- hrichy pater		Kdepak	mám superkabát.	Where did I put my supercoat?
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	„ Lezte dál,“ řekl voják,“	kdepak	jste se tak zřídili?	" Crawl in further,“ said the soldier.“ Where did you get so messed up?
Kundera- Nesnesit_lehk o	"	Kdepak	je Karenin?“	'Where 's Karenin?
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	„	Kampak	?“ otázal se přísně desátníka, který nevěděl si rady v nové situaci.	" Where are you off to?“ he sternly asked of the sergeant who was clueless in the new situation.
kundera-zert	"	Kampak	„ zeptal jsem se ho.	" Where are you off to?“ I asked.
Viewegh- VychovaDive kCR	„	Kampak	s kamarádkou jdete?“ zajímal se.	" Where are you and your friend off to?“ he enquired.
Kundera- Smesne lasky	„	Kampak	„ předstírala dívka údiv.	" Where to?“ The girl feigned surprise.
Kundera- Smesne lasky	Na jeho“	kampak	" zrudla a odběhla beze slova od auta.	At his“ Where to?“ she blushed, and she left the car without a word.
Kundera- Smesne lasky	"	Kampak	?“ zeptal se mladík schválně, protože chtěl vidět dívčiny rozpaky.	" Where to?“ the young man asked on purpose, wanting to see the girl 's embarrassment.
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	" Dobrý poledne, vojáčku,	kampak	máte namířeno?“	" Good afternoon soldier boy, where are you heading for?“
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	"	Kampak	?“	The State policeman went directly to Švejka and didn't say any more than:“ Where to?“
Skvorecky- PribehIng 1	„	Kdepak	bydlíte, slečno?“ otázala se máti.	" And where do you live?“ asked Mother.
Skvorecky- PribehIng 2		Kdepak	je Nadina dušička?	Graveyard, churchyard, garden so green, Nadia 's a little seed, but where is her soul, love?
Hasek- OsudyDobreh oVvSV		Kdepak	máme pana Palivce, je už také doma?“	Now, where is our Mister Palivec? Is he home already, too?“
Paral- Milenci_a_vra zi	" Borku, ale	kampak	zase, ty neposedo,“ hlaholil Alex.	" Borek, where are you going now, you antsy pants?“ blared Alex.
Hasek- OsudyDobreh oVvSV		Kdepak	je cuksfíra Fuchs?“	Where then is CUKSFÍRA Fuchs?“
otcenasek- romeo julie	„	Kdepak	ses tu vzala, slečinko?“	“ And where may you have come from, young lady? ”
styblova- skalpel pros	„	Kdepak	jsi o tom slyšela?“ zděsila se ta paní.	“ Where on earth did you hear about that? ” the lady had gasped.
skvorecky- hrichy pater	„	Kdepak	se to asi Jensen nadral,“ zeptala se zpěvačka.	“ Wherever did Jensen get that drunk? ” asked the singer.

Kundera-Smesne lasky	„	Kdepak	jste se naučila tak krásný tanec?“ zeptal se primář.	" Wherever did you learn such a beautiful dance?“ asked the chief physician.
otcenasek-romeo julie	„ Ale kam?... jeminánku...	kampak	bys...“	“ But where do you want to go?... good heavens... wherever do you... ”
Topol-Sestra	I co to povídáš, mládenečku,	kampak	bych se vrtla.	Good gracious, what do you mean, sonny, why on earth would I want to move?
Paral-Milenci_a_vrazi	"	Kdopak	by se Kafky bál!	"Who 's afraid of Franz Kafka!"
Topol-Sestra	Hele tady máš Oldu, tohle je Svoboda, tady Varlatář, tady Kulečník, Duchač a	kohopak	to máme tady?	Look here, you got Olda, this here 's Svoboda, then Nutcracker, Side Pocket, Duchač, an who have we here?
klima-laska a smeti	A	kdopak	takhle zrychtoval vás?“	And who knocked you about like this? ’
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	„ S	kýmpak	se stýkáte?“	" Then, whom do you have contacts with?“
Paral-Milenci_a_vrazi	Už se párkrát rozváděli, ale jaksi bydlí spolu pořád dál...	kdopak	by se taky hnul z tohoto zámku	already twice divorced but for some reason still living together... who would budge from such a castle?
skvorecky-hrichy pater	" A	kdopak	to tedy byl, kdo byl zastrčen ve vozíku?“	Who was the man in white inside the car? ”
Paral-Milenci_a_vrazi	a	kdopak	má dnes nazbyt času na pouhé povídání?	and who 's got time for just talking?
styblova-skalpel pros	„	Kdopak	to k nám přišel?“ kňoural mazlivě.	“ Who ’ s this come to see us, then? ” he cooed, trying to clutch her with his good arm.
Hasek-OsudyDobreh oVvSV		Kdopak	by takový cigarety kouřil.	Who would smoke cigarettes like that?
klima-laska a smeti	„	Kdopak	ti udělal monokl?“ obrátil se k paní Venuši.	‘ Tell me, who gave you that monocle? ’ he turned to Mrs Venus.
Viewegh-VychovaDive kCR		Kohopak	?	Who?
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	„	Kdopak	je tady z vás cuksfíra Fuchs?“ otázal se Švejk, když konečně je zastihl.	" Who here among you is CUKSFÍRA Fuchs?“ Švejk posed the question, when at last he had caught up with them.
Kundera-Smesne lasky	„ S	kýmpak	?“	" Who with?“
Skvorecky-Mirakl	Ale	kdopak	může říct?	But who can say?
Kundera-Nesmrtelnost		Kdopak	je asi její manžel?	Who could her husband be?
Hasek-OsudyDobreh oVvSV	„	Kohopak	to vezete s sebou?“ otázal se přísně	" Whom is it that you ’ re giving a ride to?“ he asked sternly
styblova-skalpel pros		Kdopak	hlásá celý život tuhle zásadu?	Who is it that ’ s been spouting that principle all his life?
Skvorecky-Pribehing 2		Komupak	to zas nasazují psí hlavu? pomyslí si	Who are they going to tar and feather now? I thought to myself

skvorecky-hrichy pater		Kdopak	to přece prohrál na Lake Tahoe nedávno tři tácy a předevcírem zrovna tady u toho stolku tři stovky?	Who was it who lost three thousand bucks at Lake Tahoe not long ago, and three hundred more right here at this table the night before last?
klima-laska a smeti	„ A	kdopak	by určoval, kdo z nás je normální?“	‘ And who ’ d decide who is normal? ’
skvorecky-hrichy pater	" A	kdopak	vám tu nepěknou věc provede?“	“ And who ’ s going to do such a nasty thing? ”
skvorecky-hrichy pater	A	kohopak	to detektivky natvrdo vařený zkazily už natolik, že vážně přemejšlí o tom, jak nastavit pokladní revolver tak šikovně, aby se mohla podívat dovnitř do hlavně, jak tam je připravená kulička, jen na ni vyběhnout?	And who was so spoiled by hard-boiled detective mysteries that he seriously thought about doing his banking behind a gun barrel, pointing it at the teller so she could see the bullet all ready to pop out at her?
Skvorecky-Příběh 2	' Von je šestej vodshora, už sou to tři roky,	kdopak	se má s tím sajrajtem probírat až k předposlednímu dóle.	" He 's sixth from the top and it 's been three years and who 's gonna go rooting around in all that guck?
Paral-Milenci_a_vrazi	A naše místa...	kdypak	naposledy jsme dostali přidáno?	And our jobs... when 's the last time either of us received a bonus?
klima-laska a smeti	„	Kdypak	vy jste měli fáro?“ zajímal se parťák.	‘ So when did you have your own wheels? ’ the foreman asked curiously.
Paral-Milenci_a_vrazi	Otec s matkou však pracovali vždy tak dlouho, že na hraní s holčičkou byli pak už zase unaveni -	kdypak	tedy vlastně po té práci přijde ta zábava?	But her mother and father always work so long they 're too tired to play with the little girl- when 's the play going to come after the work?
klima-laska a smeti	„ A co kalhoty,“ zažertoval,“	kdypak	si už navlíknete nějaký šarivant.“	‘ And what about your trousers, ’ he joked, ‘ when will you grow into long ones? ’
Paral-Milenci_a_vrazi	Hovor s Janou mě tak zdržel -	kdypak	naposledy jsem se tak pobavil? - že jsem přišel o půl hodinu později na naše místo v Jateční ulici.	The conversation with Jana delayed me-when was the last time I enjoyed myself like that? -and I arrived a half hour late for our rendezvous on Slaughterhouse Street.
Paral-Milenci_a_vrazi	ahoj, holky, to máte blbý, že musíte makat, a tramvají -	kdypak	já naposledy jel tramvají!	hi, girls, too bad you have to work, and he took a streetcar-when 's the last time I took a streetcar!
otcenasek-romeo julie	A maličké neobratné dobrodružství. Jmenovalo se Jaroslav, ale všichni mu říkali Jarek. Chodil o třídu výš a dříve si jí ani nepovšiml.	Kdypak	to všechno začalo? U rybníka Troníčku na požaté louce. Poskakovala tam bosá, sama si prozpěvujíc ke svému vystoupení.	And awkward little affairs. His name was Jeremy but everybody called him Jim. He was in the form above her and had never bothered to notice her before. Where had it all begun? She was skipping about barefoot on a newly-mown meadow by Troní? ek pond and singing a tune

Hasek- OsudyDobreh oVvSV	vzdychat i myslet pro sebe,	kdypak	čert vezme tebe!“	TO BE SIGHING AND THINKING TO ONESELF, WHEN IS THE DEMON GOING TO TAKE YOU!“
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	- A	kdypak	ty jsi prch?“ obrátil se uplakanýma očima na Švejka.	– And when did you run away?“ he turned his cried out eyes to Švejka.
Topol- Kloktat dehet	A	kolikpak	prádla a knih nesla mladičká Mária do Betléma?	‘ And how much underwear and how many books did the sweet young Mary take with her to Bethlehem? ’
Hasek- OsudyDobreh oVvSV		Kolikpak	vám za ten brilliant dali?	How much did they give you for the diamond?
Skvorecky- PřibehIng 1	Sedlicu,	kolipak	mu mohlo bejt? Dvaadvacet nanejvětš. Taky sedlák. U Samary ho vomráčil granát a pad jim do rukou.	Sedlica - how old could he 've been? Twenty-two at the outside. A farmer, too. A grenade knocked him out at Samara and they took him prisoner.
Hasek- OsudyDobreh oVvSV	Peníze na voze a menáž v kočáře,	kerejpac	regiment tohlencto dokáže?	The money on a cart and the mess in a buggy, Now, which regiment can manage this?
otcenasek- romeo julie		Kterápac	, paninko milá, by pořád chtěla snášet takovou mizérii a terpentýnový smrad podstřešního pelechu, do něhož fučí vítr všemi skulinami?	that ' all very well, missus, but how would you like to put up with that miserable life in the smell of turpentine and the draught blowing in through all the cracks in a tumbledown attic?
Urban- Lord Mord	ale neměl jsem kdy se s nimi pobavit,	natožpac	zaplést.	but I had never had occasion to amuse myself with them, let alone get involved.
Viewegh- VychovaDive kCR	Slepý nevidí ani masku,	natožpac	tvář bez ní.	A blind man ca n't even see the mask, let alone the face beneath.
Skvorecky- Mirakl		Odkdypak	se vlastně znáš s Jarmilkou?	Instead of responding to his toast, I asked,“ How long have you known Jarmilka?“
Kundera- Smesne lasky	„ Ale, ale,“ pohoršil se primář něžně,“	odkdypak	chodí naše sestry na striptýz?“	" Now, now,“ the chief physician scolded her gently.“ Since when do our nurses go to strip joints?“
Hasek- OsudyDobreh oVvSV		Pročpac	jste napadl na toho plešatého pána?	Why is it that you attacked the bald gentleman?
skvorecky- hrichy pater	A Raglánek přemejšlí a rudne. Nic? opakuju. Ale jeminánku!	Pročpac	asi MacDougall moh už domu? No přece proto, že ten večír už nemusel kličovat, jak tomu ty říkáš,	' ll tell you one more thing, Ragsy. I ' ll tell you what McGrogan said to me just before he left. He said, ‘ Well, now I can go home. Bye-bye.' Why could he suddenly go home? Obviously because his job was done for the evening, he didn ' t have to tail the person any more
styblova- skalpel pros		Pročpac	jste mě přivázala?“	Why did you tie me up? ”
Hasek- OsudyDobreh oVvSV		Pročpac	je tohle všechno?	Why?

Skvorecky-Mirakl	Vlastičko,	pročpak	ses nepochlubila, že tak dobře umíš hrát šachy?	" Vlasta, my dear! Why did n't you let us know you were so good at chess?"
styblova-skalpel pros		Pročpak	s ním nemluvíš?"	Why aren ' t you speaking to him? "
Hasek-OsudyDobreh oVvSV		Pročpak	, vy jeden siamskej slone, nemyslíte?"	How come, you Siamese elephant you, that you do n't think?"
Paral-Milenci_a_vrazi	Julda má pravdu," opakovala Madda trucovitě." Ano? Tak	pročpak	ho tedy neposloucháš, pročpak tedy neděláš, co on ti káže?	Julda 's right," Madda stubbornly repeated. „ Really? So then why do n't you listen to him, why do n't you practice what he preaches?
Paral-Milenci_a_vrazi	Tak pročpak ho tedy neposloucháš,	pročpak	tedy neděláš, co on ti káže?	So then why do n't you listen to him, why do n't you practice what he preaches?
kohout-snezim	-	Pročpak	ne?	" Why in the world not?"
Topol-Sestra	A	pročpak	?	An why not? asked Bohler, readying his vessel.
styblova-skalpel pros	A	pročpak	mě taky nezavolali k soudu, já bych jim pověděla, jak to bylo!"	And anyway, why didn ' t they ask me to go to court as well? I ' d have told them! "
Paral-Milenci_a_vrazi		Pročpak	sis, chlapče, tak zohavil hrudníček tou tetovází... kdyby ta tvoje nymfa měla aspoň ňadra stejný.	Why did you mutilate your chest with this tattoo?... If only your little nymph had matching breasts.
Skvorecky-Mirakl		Pročpak	máš takový komunistický řeči, dyž seš katolík?	" Why are you always talking like a Communist when you 're a Catholic?"
Topol-Sestra	A mládenečku,	pročpak	ke mě nezajdeš na čajíček... takový hoch musí zdravé věci. velmi rychle.	Why do n't you come up to my place for a nice cup of tea... a growing boy like you needs healthy things
Paral-Milenci_a_vrazi	"	Pročpak	jste vy mladí hned tak naježení?...	" Why is it you young people are so snippy?...
styblova-skalpel pros	„ A	pročpak	?" zeptala se.	" And why not?
Topol-Sestra	A von ten muj obrst Prochaska, kerej se mě jinak často vyptával na matičku... tu von měl rád... a dycky se usmál a řek...	sopak	Prág!	An instead a askin me bout the little mother like the oberst awways did... he was fond a her... an he 'd smile an say... vot about Prague!
Topol-Sestra	Á praškej šid a néumí němécký, so to je,	sopak	še to děje?	Eh, a Prague Chew zat duss n't spik Cherman, vot iss diss, vot iss goink on?
Paral-Milenci_a_vrazi		Zdalipak	já budu s to ještě někdy dobýt dívku...	I wonder if I 'll ever conquer a girl...
Topol-Kloktat dehet		Zdalipak	víte, co se přihodilo synovi palká, k čemu ho donutili...	' Do you know what befell the son of the regiment, what they made him do?...
Kohout-Hvezdna_hodi na		Zdalipak	stojí ještě stěny, v nichž byl tak dlouho šťasten?	Was his old home still standing?

Urban-Sedmikosteli	"	Zdalipak	víte, kdy zemřel pražský chodec?“	‘ Do you know when the Prague pedestrian died? ’
--------------------	---	-----------------	-----------------------------------	--